

12. タイ・カセサート大学（農業普及・機械）計画・討議々事録、
暫定実施計画及び覚書

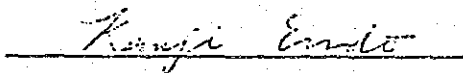
THE RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN
THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM
AND
THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THAILAND
ON
THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR
THE AGRICULTURAL EXTENSION AND AGRICULTURAL MECHANIZATION PROJECT
IN KASETSART UNIVERSITY

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Kanji Endo, Senior Technical Adviser, JICA, visited Thailand from April 21 to May 2, 1981 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Agricultural Extension and Agricultural Mechanization Project in Kasetsart University, Thailand.

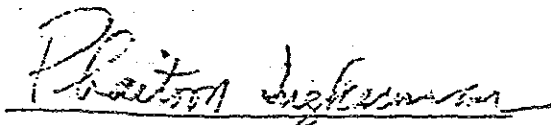
During its stay in Thailand, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Thai authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Thai authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Bangkok, April 30, 1981.

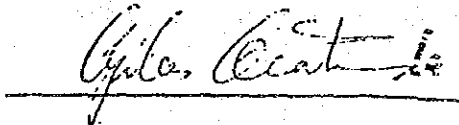


Mr. Kanji Endo
Leader, Japanese Implementation
Survey Team, Japan International
Cooperation Agency



Prof. Dr. Phaitoon Ingkasuwon
Rector, Kasetsart University

In the presence of



Mr. Apilas Osatananda
Director-General
Department of Technical and Economic Cooperation

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of Thailand will cooperate with each other in implementing the Agricultural Extension and Agricultural Mechanization Project in Kasetsart University (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of improving agricultural extension techniques and developing agricultural mechanization system, thus contributing to the promotion of agricultural technology in Thailand. The project will be carried out in the facilities of Kasetsart University, namely, the National Agricultural Extension and Training Center (hereinafter referred to as "NAETC") and the Agricultural Machinery Center (hereinafter referred to as "AMC") which were constructed by the Japanese Grant Assistance under the Exchange of Notes dated July 23, 1979.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.
3. The Project will be carried out in close contact with the Technical Cooperation for the Research and Development Project in Kasetsart University which is being implemented by both sides on the basis of the R/D signed on April 10, 1980.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in Thailand the privileges, exemptions and benefits no less favorable than those accorded to experts of third countries working in Thailand under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through

JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of Thailand upon being delivered c.i.f. to the Thai authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. PROVISION OF SPECIAL MEASURES

For fostering the smooth promotion of the Project, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA as follows:

1. to provide at its own expense travel allowance of training tour, materials to be procured for teaching, training and a part of additional expense within Thailand;
2. to supplement a portion of the local cost expenditures for the execution of the physical infrastructure such as construction work of model farm and so on when necessity arises.

V. TRAINING OF THAI PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Thai personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of Thailand will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Thai personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

VI. SERVICES OF THAI COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. In accordance with the laws and regulations in force in Thailand, the Government of Thailand will take necessary measures to secure

at its own expense necessary services of Thai counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV.

2. As to the Thai counterpart personnel, the Government of Thailand will endeavor to allocate the necessary number of suitably qualified personnel corresponding to each Japanese expert to be dispatched by the Government of Japan as specified in Annex II, to fulfill the effective and successful transfer of technology under the Project.

VII. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THAILAND

1. In accordance with the laws and regulations in force in Thailand, the Government of Thailand will take necessary measures to provide at its own expense:

- (1) Land, buildings and facilities as listed in Annex V;
- (2) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
- (3) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within Thailand;
- (4) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in Thailand, the Government of Thailand will take necessary measures:

- (1) To meet expenses necessary for the transportation within Thailand of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (2) To meet expenses necessary for the operation and maintenance of the articles provided by the Japanese Grant Assistance under the Exchange of Notes as referred to in I. 1. above;
- (3) To exempt customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in Thailand on the articles referred to in III above;
- (4) To meet all running expenses necessary for the implementation of the Project.

VIII. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Rector of Kasetsart University will bear overall responsibility for the implementation of the Project.

2. Heads of NAETC and AMC will be jointly responsible for operational and administrative matters of the Project.
3. The Japanese Team Leaders will advise the Heads of NAETC and AMC on the technical matters concerning the operation of the Project.
4. The Japanese experts will provide technical guidance and advice to Thai counterpart personnel in the concerned fields under the Project.
5. There will be close consultation on any matters concerning the implementation of the Project between both sides. For this purpose, the Joint Committee will be established with the functions and composition as specified in Annex VI.

IX. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of Thailand undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in Thailand except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

X. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

XI. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be 5 years from July 1, 1981. However, there will be a general review by the Joint Committee on the progress of the implementation of the Project after three (3) years from the commencement of the cooperation taking into account the measures to be taken by the two Governments in order to decide if the cooperation should be adjusted for two (2) more years.

MASTER PLAN

ANNEX I

The Project consists of the following activities, which will be carried out at NAETC and AMC in Kasetsart University.

A. NAETC

- (1) Establishment of the following agricultural extension techniques
 - 1) Surveying method on actual agricultural conditions
 - 2) Planning on agricultural extension program
 - 3) Practising of agricultural extension activities in the field
 - 4) Grouping for agricultural extension activities
 - 5) Evaluation for agricultural extension activities
- (2) Advice and guidance for the development and utilization of the extension materials
- (3) Advice and guidance for agricultural extension trainers in developing training curriculum as well as performing actual training.

B. AMC

- (1) Establishment of research methods for the promotion of agricultural mechanization system.
- (2) Establishment of measuring and testing methods for the improvement and selection of the following agricultural machinery and implements for:
 - 1) Tillage and harrowing
 - 2) Upland crop harvesting (for maize)
- (3) Advice and guidance on agricultural mechanization training.

ANNEX II JAPANESE EXPERTS

1. Long-term Assignment

A. NAETC

Team Leader

B. AIC

Team Leader

C. Liaison officer for the Project

2. Short-term Assignment

A. NAETC

Experts in the field of Agricultural Extension

B. AIC

Experts in the field of Agricultural Mechanization

- Notes:
1. Short-term experts in related fields may be dispatched when necessity arises.
 2. Liaison officer mentioned in 1.C. above will coordinate the activities of Japanese Teams for the implementation of the Project and for the Central Laboratory and Greenhouse Complex of Kasetsart University.

ANNEX III LIST OF THE ARTICLES

1. Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts and other materials for agricultural extension activities, and measuring and testing of agricultural machinery and equipment
2. Fertilizers, pesticides and chemicals
3. Vehicles
4. Books and other necessary printed matters
5. Other necessary equipment and materials

ANNEX IV LIST OF THAI COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. Counterpart personnel

A. NAETC

- (1) Head of NAETC
- (2) Researchers in the field of agricultural extension
- (3) Technical assistants and/or aids

B. AMC

- (1) Head of AMC
- (2) Researchers in the field of agricultural mechanization
- (3) Technical assistants and/or aids

C. Project coordinator of Kasetsart University

2. Administrative personnel

Both NAETC and AMC

- (1) Clerical personnel
- (2) Service employees, operators, laborers
- (3) Others

ANNEX V LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

A. NAETC

- (1) Administrative building
- (2) Audio-visual media center
- (3) Printing shop
- (4) Classroom building
- (5) Dormitory
- (6) Testing field and other necessary facilities

B. AMC

- (1) Administrative building
- (2) Workshop for agricultural machinery and equipment
- (3) Testing field and other necessary facilities

C. Others

Other necessary land and buildings for the two Centers

ANNEX VI JOINT COMMITTEE

1. Functions

The Joint Committee composed of those members as listed under 2. below will meet at least once a year or whenever necessity arises, and work:

- (1) To review the overall progress of Tentative Implementation Schedule in line with the Master Plan of the Project;
- (2) To review those measures taken by the Government of Japan, i.e.:
 - 1) Dispatch of Japanese experts;
 - 2) Acceptance of Thai counterpart personnel in Japan for training;
 - 3) Provision of machinery, equipment and Special Measures;
- (3) To review those measures taken by the Government of Thailand, i.e.:
 - 1) Allocation of necessary budget (including local cost expenditures);
 - 2) Allocation of necessary counterpart personnel;
 - 3) Utilization of machinery and equipment provided by the Government of Japan;
- (4) To formulate the Annual Operation Plan of the Project;
- (5) To recommend to the two Governments particularly on:
 - 1) Budgetary matters;
 - 2) Recruitment and appointment of Thai counterpart personnel;
 - 3) Selection and effective utilization of machinery and equipment;
 - 4) Appropriate dispatch of Japanese experts;
 - 5) Acceptance of Thai counterpart personnel in Japan for training;
 - 6) Others.

2. Composition

- (1) Chairman: Rector of Kasetsart University
- (2) Thai side
 - 1) Officials of the Ministry of Agriculture and Cooperatives
 - 2) Dean of the Faculty of Agriculture, Kasetsart University
 - 3) Dean of the Faculty of Engineering, Kasetsart University

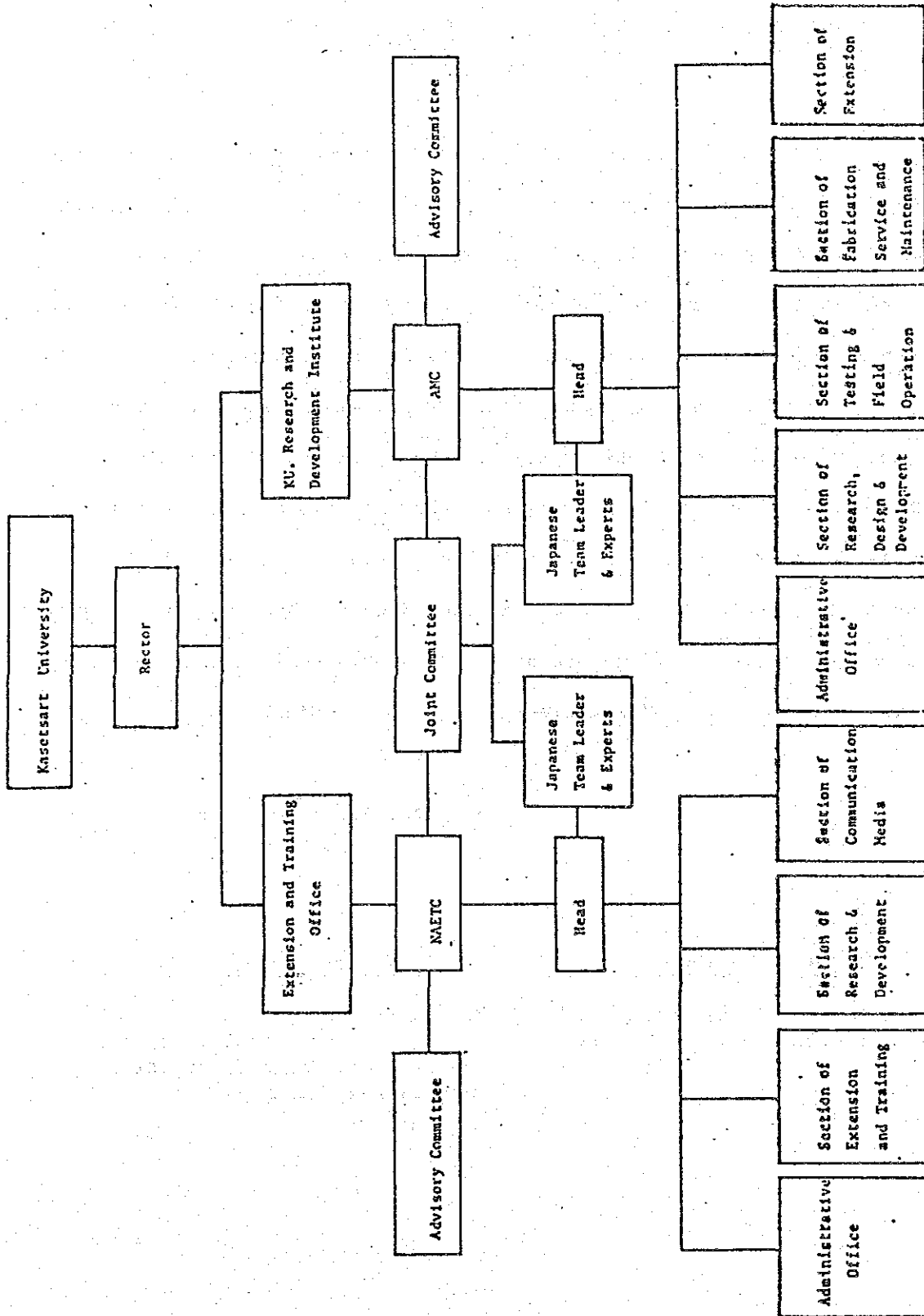
- 4) Director of Kasetsart University Research and Development Institute (KURDI)
- 5) Director of Extension and Training Office
- 6) Head of NAETC
- 7) Head of AMC
- 8) Coordinator of the Project
- 9) Others

(3) Japanese side

- 1) Team Leaders
- 2) Experts designated by the Team Leader
- 3) Liaison officer
- 4) Representative of JICA

Note: Officials of the Embassy of Japan may attend the meeting of the Joint Committee as observers.

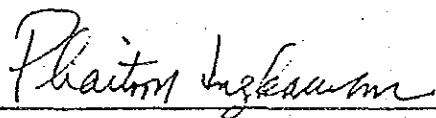
ANNEX VII ORGANIZATION FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT



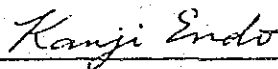
TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION
AND TECHNICAL COOPERATION PROGRAM
OF
THE AGRICULTURAL EXTENSION AND AGRICULTURAL MECHANIZATION PROJECT
IN KASETSART UNIVERSITY

The Japanese Implementation Survey Team and the Thai authorities concerned of Kasetsart University have jointly formulated the Tentative Schedule of Implementation and the Technical Cooperation Program of the Project as annexed hereto. These have been formulated in connection with I-2 of the Attached Document of the Record of Discussions signed between the Japanese Implementation Survey Team and the Thai authorities concerned of Kasetsart University for the Agricultural Extension and Agricultural Mechanization Project on the conditions that necessary budget will be allocated for the implementation of the Project by both sides, and that the above-mentioned Schedule and Program are subject to change within the framework of Record of Discussions when necessity arises in the course of implementation of the Project.

Bangkok, April 30 , 1981



Prof. Dr. Phaitoon Ingkasuwan
Rector, Kasetsart University



Mr. Kanji Endo
Leader, Japanese Implementation
Survey Team, Japan International
Cooperation Agency

Year	1st	2nd	3rd	4th	5th	Total
Item						
I. JAPANESE ASSISTANCE						180
1. Dispatch of Expert (Long-term Assignment)						man-month
(1) Agricultural Extension	↓				↑	
(2) Agricultural Mechanization	↓				↑	
(3) Liaison Officer	↓				↑	
2. Dispatch of Expert (Short-term Assignment)						
(1) Agricultural Extension	several man-month	several man-month	several man-month	several man-month	several man-month	
(2) Agricultural Mechanization	(Number and duration of these experts will be agreed upon during the operation of the Project)					
3. Training of Thai Personnel in Japan						
(1) Agricultural Extension	several man-month	several man-month	several man-month	several man-month	several man-month	
(2) Agricultural Mechanization	(Number and duration of Thai Personnel to be trained in Japan will be agreed upon during the operation of the Project)					
4. Provision of Equipment and Machinery						Approximately 280 million yen
II. THAI RESPONSIBILITIES						
1. Counterpart Personnel						
(1) N/AETC						
1) Head						
2) Researchers in the field of Agricultural Extension						
3) Technical Assistants and/or Aids						
	at least one counterpart for each Japanese Expert					

Item	Year	1st	2nd	3rd	4th	5th	Total
(2) AMC 1) Head 2) Researchers in the field of Agricultural Mechanization 3) Technical Assistants and/or Aids (3) Project Coordinator of Kasetstart University							
2. Administrative personnel (1) Clerical Personnel of NAETC and AMC (2) Service employees, Operators, Laborers of NAETC and AMC (3) Others			Necessary number of personnel				
III. OFFICE FACILITIES (table, desk, shelf, etc.)				Sufficient			
IV. RUNNING COST (wages, expenses for telephone, electricity, fuel and installation of equipment, etc.)				Sufficient			
V. OTHERS				Sufficient			
<p>Note: 1. This schedule is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the Project.</p> <p>2. This scope of Technical Cooperation is subject to change within the scope of the provisions given in the Record of Discussions.</p>							

Item	Year	1st.	2nd	3rd	4th	5th
<p>A. <u>NAETC</u></p> <p>(1) Establishment of agricultural extension techniques</p> <p>1) Surveying methods on actual agricultural conditions</p>		<p>1. Collection and analysis of data</p> <p>2. Plan of surveying (Subjects and Methods)</p> <p>3. Techniques for investigation</p> <p>4. Data consolidation and analysis</p>	<p>1. Finding, analysis and judgement of extension problems</p> <p>2. Solution and counter measures for problems</p> <p>3. Completion of the extension and training program</p>			
<p>2) Planning on agricultural extension program</p>						
<p>3) Practising of agricultural extension activities in the field</p>				<p>1. Selection of the extension subjects</p> <p>2. Setting of training plans</p> <p>3. Case-study on extension activities</p>		
<p>4) Grouping for agricultural extension activities</p>				<p>1. Guidance methods to the different types of groups</p> <p>2. Training methods of group leaders</p> <p>3. Group activities by project-method</p>		
<p>5) Evaluation for agricultural extension activities</p>					<p>1. Recording of extension activities</p> <p>2. Evaluation programming</p> <p>3. Estimation method of extension effect</p> <p>4. Evaluation methods</p>	

Year Item	1st	2nd	3rd	4th	5th
(2) Advice and Guidance for the development and utilization of the extension materials 1) Visual aids		1. Printing 2. Posters, charts, and leaflets, etc. 3. Photography and demonstration farms			
2) Audio-visual aids		1. Slide films 2. Motion pictures 3. Video tape recording			
(3) Advice and Guidance for Agricultural extension trainers in developing training curriculum as well as performing actual training				1. Identification of the technical level and training needs of extension workers 2. Making of model training curriculum (Basic course and staple products courses) 3. Making of training curriculum 4. Evaluation of training results	
B. AHC (1) Establishment of research methods for the promotion of agricultural mechanization system 1) Research and investigation on actual conditions of agricultural mechanization	1. Preparatory research (Rice, Maize, Sugarcane) 2. Setting of method and items for preparatory research and investigation	1. Analysis and evaluation of results 2. Planning of main research and investigation	1. Main research and investigation (Rice) 2. Analysis of results (Rice)	1. Main research and investigation (Maize, Sugarcane) 2. Analysis of results (Maize, Sugarcane)	1. Finalization and evaluation of research and investigation

Item	Year	1st	2nd	3rd	4th	5th
	<p>3. Planning of preparatory research</p> <p>4. Collection of necessary materials</p>					
<p>2) Selection of appropriate methods for research and investigation</p>					<p>1. Selection of appropriate methods for research and investigation (Rice)</p>	
<p>3) Compiling of research and investigation manual</p>						<p>1. Compiling of research and investigation manual</p>
<p>(2) Establishment of measuring and testing methods for the improvement and selection of agricultural machinery and implements</p> <p>1) Tillage and harrowing</p> <p>a) Testing on physical properties of soils under plowing and harrowing</p>					<p>1. Analysis and evaluation of results</p> <p>2. Establishment of testing methods</p>	
		<p>1. Testing on physical properties of soils (moisture, hardness, soil layer, consistency, etc.)</p>	<p>1. Experiments on working efficiency and soil movement under plowing and harrowing by plow, harrow and roter</p>			

Year Item	1st	2nd	3rd	4th	5th
b) Measuring and testing on machinery and implements for plowing and harrowing	1. Investigation on prevailing methods of plowing and harrowing	1. Performance test (paddy field) 2. Traction test by tractor (paddy field)	1. Performance test (upland field) 2. Traction test by tractor (upland field)	1. Analysis and evaluation of results 2. Establishment of measuring and testing methods	
2) Upland Crop Harvesting (for Maize)	(1) Investigation on prevailing methods of harvesting	1. Performance test 2. Finding of improvement	1. Performance test 2. Improvement of maize harvester	1. Performance test of improved maize harvester	1. Analysis and evaluation of results 2. Establishment of testing methods
(3) Advice and guidance on agricultural mechanization training	1. Identification of the technical level and training needs of agricultural mechanization 2. Making of training programming 3. Evaluation of training results				

THE MINUTES OF MEETING ON
THE RECORD OF DISCUSSIONS ON
THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE AGRICULTURAL
EXTENSION AND AGRICULTURAL MECHANIZATION
PROJECT IN KASETSART UNIVERSITY

The Japanese Implementation Survey Team and the authorities concerned of the Government of Thailand have jointly agreed upon and signed the Record of Discussions (hereinafter referred to as "the R/D") to establish a basis for the technical cooperation for the Agricultural Extension and Agricultural Mechanization Project to be carried out in Kasetsart University (hereinafter referred to as "the Project") on the conditions that the necessary budget will be allocated for the implementation of the Project by both sides, and the schedule is subject to change within the framework of the R/D when necessity arises in the course of implementation of the Project.

Agreement made by both sides is recorded as the following Minutes of Meeting in order to clarify and specify the issues as described in the R/D.

I. ORGANIZATION

Organizationwise, the National Agricultural Extension and Training Center (hereinafter referred to as "NAETC") and the Agricultural Machinery Center (hereinafter referred to as "AMC") in Kasetsart University are recognized as units of academic department rank, i.e., the former is under the Office of Extension and Training (faculty level), the latter is under the Kasetsart University Research and Development Institute (faculty level).

II. COVERAGE OF THE TECHNICAL COOPERATION

1. NAETC

(1) The technical cooperation to be extended by Japanese experts at the NAETC as specified in the R/D, Annex I.A. will be mainly focused upon the Head and counterpart personnel of the Center. The cooperation will not be extended directly to such people as agricultural extension workers, farmers, etc.

(2) The term "Surveying", which is specified in the R/D, Annex I, A (1), 1), will be performed in adjacent area of Kamphaengsaen Campus of Kasetsart University.

(3) The term "Grouping", which is specified in the R/D, Annex I, A, (1), 4), means how to arrange the rural people through the activities of the 4H club and Women's club and so on.

(4) Advice and guidance concerning the training activities to be done by the Japanese experts referred to in the R/D, Annex I, A, (3) will be mainly focused upon the development of training curriculum and planning of actual training.

2. AMC

(1) Research and investigation on actual conditions of agricultural mechanization referred to in the Tentative Schedule of Implementation and Technical Cooperation Program, Annex II, B, (1), 1), covers sugarcane in addition to rice and maize; however, sugarcane will not be included for upland crop-harvesting.

(2) Advice and guidance concerning the training activities to be given by the Japanese experts referred to in the R/D, Annex I, B, (3) will be mainly focused upon the development of training curriculum and planning of actual training.

III. FACILITIES FOR JAPANESE EXPERTS

(1) In accordance with the R/D, the Attached Document VII, 1, (3), the Thai side will provide transportation facilities for both long-term experts and short-term experts to be dispatched from Japan.

(2) The Thai side will provide offices at NAETC and AMC for the Japanese Team Leaders and other experts and at Bangkok Campus for the Japanese Team Leaders and Liaison Officer.

(3) The Thai side will provide suitably furnished accommodation for the Japanese Team Leaders, Liaison Officer and other experts at Kamphaengsaen Campus.

IV. ASSIGNMENT OF COUNTERPART PERSONNEL

(1) Substantial number of counterpart personnel and administrative personnel should be assigned prior to the arrival of the Japanese experts in Thailand.

(2) One (1) liaison officer mentioned in the R/D, Annex II, 1., C., should be dispatched from Japan in order to coordinate the two Projects, namely, the Research and Development Project and the Agricultural Extension and Agricultural Mechanization Project.

V. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

The provision of machinery and equipment for the two Centers will be based upon the priority, the conditions of the existing

machinery and equipment and the progress of the technical cooperation program, through mutual consultation between the Japanese experts and the Thai counterparts, and the recommendation of the Joint Committee.

VI. FACILITIES

(1) For the Provision of Special Measures to be taken by the Government of Japan in the fiscal year 1981, described in the R/D, the Attached Document, VI, 2, the Thai side requested the Team to allocate the budget for the construction of the soil bin (except measuring and testing equipment) and Nebraska surface facility. Among these facilities, the Team indicated that it would report to the Government of Japan that the strong request for Special Measures concerning the construction of the soil bin merits prompt and appropriate consideration.

(2) The Thai side expressed its intention to construct the experimental field with paddy field of one (1) hectare and upland field of four (4) hectares at the area adjacent to the AMC.

(3) Construction of the water source facilities to the above field and the soil bin will be completed by the Thai side by September, 1981.

Bangkok, April 30, 1981

Thira Sutabutra

Assoc. Prof. Dr. Thira Sutabutra
Vice-Rector for Planning and Development
for Rector

Kanji Endo

Mr. Kanji Endo
Leader, Japanese Implementation
Survey Team, Japan International
Cooperation Agency

5 農業普及訓練センター概要

NATIONAL AGRICULTURAL EXTENSION AND TRAINING SERVICE CENTER

Kamphaengsaen Campus

Kasetsart University

(Additional Information)

Anticipated Activity, List of Equipment, Expert and
Fellowship, Staff Requirement.

January 1980

National Agricultural Extension and Training Service Center

Kamphaengsaen Campus

Kasetsart University

1. Objective

The National Agricultural Extension and Training Service Center will be under the Jurisdiction of the existing Extension and Training Office both administratively and operationally. The Center will consist of 5 major section, namely Administrative section, Audio-Media Production Center, Printing shop, Classroom Center and Dormitory Section.

The objectives of the Center Proposed are :-

(1) To render efficient services in disseminating and transmitting technical information in agriculture and related biological sciences to the end-users, and establish an efficient feedback system for successful implementation and effective planning of agricultural development programs of the country.

(2) To serve as the primary source of supply of audiovisual media and materials that are needed in effective extension and training services.

(3) To conduct short-term trainings in the various aspects of agricultural production, marketing and cooperatives as well as agro-industry technology for the general public, farmers and personnel of government agencies and private enterprises.

(4) To conduct research and evaluation on techniques and procedures in extension and training service and make recommendation (s) for and/or execute necessary improvement of the techniques and procedures being followed.

2. Anticipated Work Load

From 1981-1985, the estimated work load in The National Agricultural Extension and Training Service Center are as follows :

2.1 Anticipated Activity for Training Programme

Activity	Number of Participant					Total
	1981	1982	1983	1984	1985	
1. Training on Extension						
Methodology		1400	1600	1774	1774	7948
2. Training on Various						
Agricultural Subject		4000	4460	4955	4955	22370
3. Training on Communication						
Media Production		200	200	230	230	1060
4. Pre-Service and in Service						
Training		100	100	100	100	500
5. Seminar, conference and						
workshop on various subject						
matter		400	500	500	500	2300
Total		6100	6860	7559	7559	

2.2 Anticipated Activity for Audio-Visual Media Production

<u>Television Unit</u>	1981	1982	1983	1984	1985
1. UHF TV. Broadcasting(hr/day)	-	-	-	4	6
2. Produce VTR. on Subject matter (Titles)	40	50	60	70	70
3. Produce VTR. for commercials T.V. station release (Times)	50	60	70	70	70
4. Provide facilities for micro-teaching	opened	op.	op.	op.	op.
5. Others services recording, playback, individual study, training and extension etc. (No. of requests)	200	250	300	300	300

Motion picture Unit

1. Produce Technical film (titles)	-	10	15	20	25
2. Filming service for researcher	-	open	op.	op.	op.
3. Film duplication	-	open	op.	op.	op.
4. University news reel service	-	100	150	200	200

<u>Printing shop</u>	1981	1982	1983	1984	1985
1. K.U. text books (Copies)	30,000	35,000	40,000	40,000	40,000
2. Periodicals & magazines (Copies)	10,000	15,000	20,000	20,000	20,000
3. Extension booklets & bulletins (Copies)	30,000	35,000	40,000	45,000	50,000
4. Micellaneous such as cards, forms, leaflets etc, (estimated cost in ₦)	400,000	500,000	600,000	700,000	800,000

A.V. Services

1. Produce color slide (frame)	10,000	15,000	20,000	25,000	30,000
2. Produce B & W slide (frame)	-	7,500	10,000	15,000	20,000
3. Photo-enlarging (pieces)	5,000	7,500	10,000	15,000	20,000
4. Filmstrips (service)	15	20	25	30	30
5. Sound-slides (service)	30	40	50	60	60
6. Photo-graphic services	opened	op.	op.	op.	op.
7. A.V. equipments service (estimated requests)	1,000	1,500	2,000	2,000	2,000
8. Produce radio program production (estimate broadcasting times)	1,600	20,000	2,500	3,000	3,000

	1981	1982	1983	1984	1985
9. Sound production services					
(times)	150	200	250	300	300
10. Arts service (requests)	-	1,000	1,500	2,000	2,000
11. Transparency making					
(frames)	2,000	2,500	3,000	3,500	3,500

2.3 Anticipated Activity for community extension

<u>Activity</u>	1981	1982	1983	1984	1985
1. Mobile Unit					
(Program/year/unit)		-	10	20	25
2. Exhibition on Agriculture	8	10	12	12	12
3. T.V. Program	52	52	52	52	52
4. Radio Broadcasting		all year round			
5. Publication Service		all year round			

2.4 Anticipated Activity for consultancy of Agricultural Problem

<u>Activity</u>	1981	1982	1983	1984	1985
1. Consultancy for Agricultural		all year round			
? problem by : - letter		all year round			
- office call		all year round			
- publication		all year round			
2. Self-study programme by Media		all year round			
3. Campus Tour		all year round			

2.5 Anticipated Activity for Extension Research

<u>Activity</u>	1981	1982	1983	1984	1985
1. Research on Extension					
communication	2	2	2	2	2
2. Research on Extension					
Methodology	2	2	2	2	2
3. Research on Field					
Extension	2	2	2	2	2

The Staff of NAETC
Kampaensaen Campus of Kasetsart University

Division/Sub. Div	Reguired	Existing	Approved by Univ. Bureau	Incomplet	Bangkhen campus
<u>I. Administrative Offices</u>	(71)	(4)	(7)	(60)	
<u>a. Secretarial office</u>	(3)	(1)	-	(2)	
Head	1	1	-	-	
assistant Head	2	-	-	2	
<u>b. General Administrative</u>	(23)	(3)	(7)	(13)	
General adminin officer	2	-	1	1	
Financial officer	3	-	1	2	
Stock keeper	3	1	1	1	
typist	3	1	1	1	
Clerk	7	1	2	4	
Natrician	1	-	1	-	
Driver	4	-	-	4	
<u>c. Building and Grounds maintenance</u>	(45)	-	-	(45)	
Clerk	1	-	-	1	
Janitor					
- Domitory	16	-	-	16	
- Administrative Bldg.	1	-	-	1	
- A.V. Bldg.	3	-	-	3	
- Classroom Bldg.	3	-	-	3	
- Canteen. Buil.	1	-	-	1	
- Printing Shop	1	-	-	1	
Security guard	12	-	-	12	
Gardener	7	-	-	7	

Division/Su-Div.	Required	Existing	Approved by Univ. Bureau	incomplet	Bangkhen compus
II. <u>Section of Communi-</u> <u>cation Media</u>	(63)	(6)	(16)	(42)	
Head	1	-	-	1	
assistant Head	1	-	-	1	
A.V. Specialist	4	1	-	3	
a. <u>Communication</u> <u>Media Service Unit</u>					
A.V. specialist	2	1	1	-	
Electronic Technician	6	1	2	3	
b. <u>Television Unit</u>					
A.V. specialist	2	-	1	1	
Electronic Engineer	1	-	-	1	
Electronic Techni-					
cian	6	-	2	4	
Photographer	2	-	2	4	
Electrician	1	-	1	-	
c. <u>Photograph &</u> <u>Film Unit</u>					
Photographer	5	-	1	4	
d. <u>Graphic Arts Unit</u>					
artist	4	1	2	1	
carpenter	1	-	-	1	
e. <u>Printing Shop</u>					
Printer	8	1	4	3	
Clerk	1	-	-	1	
Financial Officer	1	-	-	1	
Stock Keeper	1	-	-	1	
artists	2	-	-	2	
typist	2	-	-	2	
Worker	3	-	-	8	

Division/Sub. Div.	Reguired	Existing	Approved by Univ. Bureau	Incomplet	Bangkhen Campus
<u>f. C.M. Maintenance</u>					
Electronic Engineer	1	-	-	1	
Electrician	1	-	-	1	
Electronic Technician	2	-	-	2	
<u>III. Section of Extension & Training</u>	(16)	(7)	(5)	(5)	
Head	1	1	-	-	
Assistant	1	1	-	-	
<u>a. Training Unit</u>					
Training officer	4	1	2	1	
<u>b. Extension Unit</u>					
Ag. Ext. Specialist	4	2	3	-	
<u>c. Publication Unit</u>					
Editorial staff	3	2	-	1	
<u>d. T.V.- Radio Product Unit</u>					
Radio programe specialist	1	-	-	1	
T.V. Programe specialist	2	-	-	2	
<u>Iv. Section of Research & Development</u>	(5)	(1)	-	(4)	
Researcher	5	1	-	4	
Total	155	17	28	110	

13. エジプト米作機械化計画・討議々事録及び実施計画案

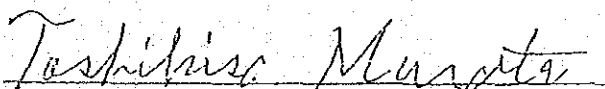
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE RICE MECHANIZATION PILOT PROJECT

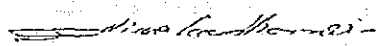
The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Toshihisa Murata, visited the Arab Republic of Egypt from August 5 to August 23 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Rice Mechanization Pilot Project in the Arab Republic of Egypt.

During its stay in the Arab Republic of Egypt, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Egyptian authorities concerned, represented by Dr. A. M. El Hossary, Under-Secretary for Engineering Affairs of M.O.A., in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Egyptian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Cairo, August 18, 1961.


Toshihisa Murata
Leader,
the Japanese Implementation Survey
Team


A. M. El Hossary
Under-Secretary for
Engineering Affairs,
Ministry of Agriculture

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt will cooperate with each other in implementing the Rice Mechanization Pilot Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of introducing the mechanized rice farming system, thus contributing to increasing the rice production and improving agricultural labour shortage problem, on the basis of Egyptian Food Security Plan in the Arab Republic of Egypt.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the Arab Republic of Egypt the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery,

equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the Arab Republic of Egypt upon being delivered c.i.f. to the Egyptian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. PROVISION OF SPECIAL MEASURES

For fostering the smooth promotion of the Project, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to supplement a portion of the local cost expenditures for the execution of the physical infrastructure such as construction work of the experimental field with irrigation and drainage facilities and so on when necessity arises.

V. TRAINING OF EGYPTIAN COUNTERPART PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense Egyptian counterpart personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by Egyptian counterpart personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

VI. SERVICE FOR EGYPTIAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Arab Republic of Egypt, the Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to secure at its own expense necessary services for Egyptian counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V.
2. As to Egyptian counterpart personnel, the Government of the Arab Republic of Egypt will endeavor to allocate the necessary number of suitably qualified personnel corresponding to each Japanese expert to be dispatched by the Government of Japan as specified in Annex II, to fulfill the effective and successful transfer of technology under the Project.

VII. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Arab Republic of Egypt, the Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
 - (2) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
 - (3) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Arab Republic of Egypt.
 - (4) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Arab Republic of Egypt, the Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to meet:

- (1) Expenses necessary for the transportation within the Arab Republic of Egypt of the Articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Arab Republic of Egypt on the articles referred to in III above;
- (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VIII. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Undersecretary for Agricultural Mechanization and Engineering Affairs, Ministry of Agriculture, the Arab Republic of Egypt, will bear overall responsibility for the implementation of the Project.
2. The Project Manager to be appointed by the Minister of Agriculture will be responsible for operational and administrative matters of the Project.
3. The Japanese Team leader will represent Japanese experts and advise the Project Manager and if necessary, the Undersecretary for agricultural Mechanization and Engineering Affairs, the Ministry of Agriculture, on technical matters concerning the operation of the Project.
4. The Japanese Experts will provide technical guidance and advice to the Egyptian counterpart personnel in the concerned fields under the Project.
5. There will be close consultation on any matters concerning the implementation of the Project between both sides. For

this purpose, the Joint Committee will be established with the functions and composition as specified in Annex VII.

VX. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Arab Republic of Egypt undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Arab Republic of Egypt except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

X. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this attached Document.

XI. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this attached Document will be five (5) years from August 18, 1981. However, there will be a general review by the Joint Committee on the progress of the implementation of the Project after three (3) years from the commencement of the cooperation taking into account measures to be taken by the two Governments in order to decide as to whether the cooperation should be modified for the rest of the period.

ANNEX I. MASTER PLAN

The Project consists of the following activities which will be carried out at the Experimental field in Meet El Dyba State Farm and at the temporary experimental field in Kallin Experimental Farm in Kafr El-Sheik Governorate in order to establish the Mechanized Rice Farming System that meets the middle and small scale farming in the Arab Republic of Egypt. First trial of the verification experiment will be executed at Kallin experimental farm.

1. Verifying experiment on the mechanized rice farming.
2. Economic Study on the mechanized rice farming.
3. Establishment of the mechanized rice farming system.
4. Advice and Guidance on training for operation and maintenance of agricultural machinery.
5. Advice and Guidance for the demonstration of mechanized rice farming.

ANNEX II. JAPANESE EXPERTS

1. Team leader
2. Expert
 - a. Rice Cultivation
 - b. Agricultural machinery
3. Liaison Officer

Notes: Short-term experts in related fields may be dispatched when necessity arises.

ANNEX III. PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. Exemptions from income taxes and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad;

2. Exemptions from import and export duties and any other charge imposed in respect of personal and household effects, including one motor vehicle, one air-conditioner, one refrigerator and one deep-freezer per family, which may be brought into the Arab Republic of Egypt from abroad.
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.
4. Issuance of identification cards to the Japanese experts and their families, to secure the cooperation of the authorities concerned of the Arab Republic of Egypt in performing the duties of the Japanese experts.

ANNEX IV. LIST OF THE ARTICLES

1. Pumps for irrigation and drainage and their spare parts.
2. Agricultural machinery, equipment, instruments and tools, and their spare parts.
3. Equipment and materials necessary for the survey and experiment.
4. Vehicles and their spare parts.
5. Audio-visual aids.
6. Fertilizers, agricultural materials and chemicals.

ANNEX V. EGYPTIAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. Counterpart Personnel
 - 1) Project manager
 - 2) Experts
 - a. Rice Cultivation
 - b. Agricultural Machinery

- 3) Technical assistants for the fields as specified.
2) above.
2. Administrative personnel
 - 1) Clerical personnel
 - 2) Service employees, operators, laborers
 - 3) Others

ANNEX VI. LIST OF LAND BOULDINGS AND FACILITIES

1. Experimental field (95 feddans in Meet El Dyba,
11 feddans at Kallin)
2. Offices at Cairo and the Project site
3. Lodging at the Project site (Kallin)
4. Garage (Kallin, Meet El Dyba)
5. Workshop (Kallin, Meet El Dyba)
6. Warehouse (Kallin, Meet El Dyba)
7. Seedling facilities (Kallin, Meet El Dyba)
8. Meeting room (Meet El Dyba)
9. Laboratory (")
10. Guest House (")
11. Lecture room (")
12. Auditorium (")
13. Water tank (")
14. Other necessary land and facilities (Meet El Dyba)

ANNEX VII. THE JOINT COMMITTEE

1. Function

The joint committee composed of those members as listed

2 below will meet at least once a year or whenever necessity arises, and work;

- (1) To review the overall progress of Tentative Implementation Schedule of the Project;
- (2) To review those measures taken by the government of Japan, i.e.:
 - (a) Dispatch of Japanese experts;
 - (b) Acceptance of Egyptian counterparts personnel in Japan for training;
 - (c) Provision of Machinery and Equipment;
- (3) To review those measures taken by the government of the Arab Republic of Egypt, i.e.:
 - (a) Allocation of necessary budget (including local cost expenditure);
 - (b) Allocation of counterpart personnel;
 - (c) Utilization of machinery and equipment provided by the government of Japan;
- (4) To formulate the annual operational plan of the Project;
- (5) To recommend to the two Governments, particularly on:
 - (a) Budgetary matters;
 - (b) Recruitment and appointment of the Egyptian counterpart personnel;
 - (c) Selection and effective utilization of machinery and equipment;
 - (d) Dispatch of Japanese experts;
 - (e) Acceptance of the Egyptian counterpart personnel in Japan for training;

2. Composition

- (1) Chairman: Under Secretary for Agricultural Mechanization and Engineering Affairs, Ministry of Agriculture

(2) Egyptian side

- (a) Project Manager
- (b) Head, Agricultural Engineering Division,
Ministry of Agriculture
- (c) Other personnel concerned

(3) Japanese side

- (a) Team Leader
- (b) Experts designated by the team leader
- (c) Liaison officer
- (d) Representatives of JICA

Note: Officials of the Embassy of Japan may attend
the Joint Committee as observers.

米作機械化パイロットプロジェクトのための技術協力に関する日本側
実施協議チームとエジプト政府関係当局との討議議事録

国際協力事業団（以下「JICA」という）が組織し、村田稔尚を団長とする日本側実施協議チーム（以下「チーム」という）はエジプトアラブ共和国における米作機械化パイロットプロジェクトについての技術協力計画の詳細を策定するため56年8月5日より同8月23日までの日程をもってエジプト国を訪問した。

エジプトアラブ共和国滞在期間中、チームは上記プロジェクトの有効な実施のため両国政府がとるべき必要な措置に関して、M・O・A（機械化部門）のホサリー次官を代表者とするエジプト側当局と意見を交換し一連の討議を行った。

討議の結果、チームとエジプト側関係当局はそれぞれの所属国政府に対しここに添付する附属文書に記載する諸事項について報告することに同意した。

カイロ 1981年8月18日

村田 稔 尚
日本側実施協議チームリーダー

A・M・E L ホサリー
農業省機械技術担当次官

I 両国政府の協力

1. 両本国政府とエジプトアラブ共和国政府は、エジプト国米作機械化計画に基づく米作収量の増進及び農業労働人口の不足をおぎなうための、機械化米作システム導入を目的とする、米作機械化パイロットプロジェクト（以下プロジェクトという）の実施において相互に協力を行う。
2. 当該プロジェクトは附表Ⅰの基本計画に基づいて実施される。

II 日本人専門家の派遣

1. 日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は、技術協力計画の通常手続により附表Ⅱに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において提供するため、JICAを通じ必要な措置をとる。
2. 上記1項にいう日本人専門家及びその家族は附表Ⅲに掲げる特権免除及び便宜を与えられる、それはエジプトアラブ共和国において専門家活動に従事する第三国専門家に与えられている特権、免除及び便宜に比べそれに劣らないものである。

III 機材供与

1. 日本国において施行されている法律及び規則に従い日本国政府は技術協力計画の通常手続により附表Ⅳに掲げる当該プロジェクト実施に必要な資機材を自己の負担において供与するため、JICAを通じ必要な措置をとる。
2. 上記1項にいう機材は、着場の港あるいは空港にて、エジプトアラブ共和国側当局へCIF建てにて引渡される時エジプト政府の財産となる。そして、それらの機材は附表Ⅱに掲げる日本人専門家との協議をもって当該プロジェクトの実施のためのみに使用される。

IV 特記事項

日本国において施行されている法律及び規則に従い日本国政府は、プロジェクトの円滑な推進のために必要があれば、かんがい、排水施設を有する実験農場建設等の物質的援助施設の施工に必要な経費を供給するためJICAを通じ必要な措置をとる。

V 研修員受入

1. 日本国政府において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は、技術協力計画の通常手続により日本における技術研修のため当該プロジェクトに関係するエジプト人を自己の負担において受入れるため、JICAを通じ必要な措置をとる。
2. エジプト政府は、相手国人が日本における技術研修から得た知識及び経験が当該プロジェクト実施のため有効に用いられることを保証するために必要な措置をとる。

VI エジプト人カウンターパートと事務官に対する補助

1. エジプト国政府において施行されている法律及び規則に従い、エジプト国政府は、附表Vに記載されているエジプト人カウンターパートと事務官に対する必要な補助を自己の負担にて保証するために必要な措置をとる。
2. エジプト人カウンターパートについて、エジプト国は、日本人専門家から、プロジェクト中に技術の移転を受けるのに適当な人材を必要な数だけ配置する努力をする。

VII 相手国政府のとりべき措置

1. エジプト国において施行されている法律及び規則に従い、エジプト国政府は自己の負担において次のものを提供するために必要な措置をとる。
 - (1) 附表VIに掲げる土地、建物及び附帯施設
 - (2) 上記III条のJICAを通じて供与される機材以外で当該プロジェクト実施に必要な機材、装置、器具、車輛工具、補充部品及びその他の物品の調達もしくは取替
 - (3) エジプト国内における公務出張にかかわる日本人専門家に対する交通の便宜及び旅費
 - (4) 日本人専門家及びその家族に対する適当な家具付住居施設
2. エジプト国において施行されている法律及び規則に従い、エジプト国政府は次の経費を負担するために必要な措置をとる。
 - (1) 上記III条に掲げる機材のエジプト国内における輸送、据付、操作及び維持に必要な経費
 - (2) 上記III条に掲げる機材に対するエジプト国で課される関税、国内税及びその他の課徴金
 - (3) 当該プロジェクトの実施に必要な全ての運営費

VIII プロジェクトの管理

1. 当該プロジェクト実施にかかわる全責任は、エジプト国、農業省、技術機械化担当のホナリー次官が負う。
2. 当該プロジェクトの実務的な問題についての責任は、農業大臣が指名するプロジェクトマネージャーが負う。
3. 日本人チームリーダーは、日本人専門家を代表し、必要があれば、プロジェクト運営上の問題について、担当次官及びプロジェクトマネージャーに助言を与える。
4. 日本人エキスパートは、プロジェクトの関係分野に関して、カウンターパートに技術的指導及び助言を与える。
5. プロジェクト実施にかかわる問題はすべて両者により綿密に検討される。この目的の為、附表VIIに示されるような機能、構成を有する、合同委員会を設立する。

日本人専門家に対する請求

エジプト国政府は、日本人専門家のエジプト国内における職務の遂行に起因し、または、そ

の遂行中に、または、その遂行に関連して発生する日本人専門家に対するクレームが生じた場合には、そのクレームに関する責任を負う。但し、日本人専門家の故意または重大な過失により生ずる責任については、この限りではない。

IX 相互協議

両国政府は、本附属文書から生ずる、あるいは本附属文書に関連する主要事項について相互協議を行う。

X 協力期間

本附属文書に基づく当該プロジェクトの技術協力期間は1981年8月18日より5年間とする。しかし、プロジェクト開始から3年を経過した時点で、プロジェクトの進捗を見直し、残りの協力期間について変更をすべきかどうかを決定し、対処する手段をこうじるための合同協議がおこなわれる。

附表I 基本計画

エジプト国における、中小規模農業に適合する機械化米作システムを確立するために以下のような内容を含む当該プロジェクトが、カフル・エル・シェイク州のミート・エル・ディバ国立農場の実験田と、カリン実験農場の仮実験田で行なわれる。

立証実験の最初の試みは、カリン実験農場で行なわれる。

1. 機械化米作の立証実験
2. " の経済的研究
3. " システムの確立
4. 農業機械の運転、保守管理の訓練指導及び助言
5. 機械化米作のデモンストレーションに対する指導、助言。

附表II 日本人専門家

1. チームリーダー
2. 専門家 a 稲作栽培
 b 農業機械
3. 調整員

注 必要に応じて、各分野の短期専門家を派遣する。

附表III 特権、免除、便宜

1. 生活費に関する外国からの送金に対する所得税及びその他の課徴金の免除

2. エジプト国内にもち込まれる、一家族あたり、車一台、エアコン一台、冷蔵庫一台、冷凍庫一台を含む、個人の家財道具に対する、関税及び課徴金の免除。
3. 日本人専門家、家族に対する無料の医療便宜
4. 日本人専門家、家族に対し、エジプト国内で技術協力に従事していることを証明する、証明書の発行。

附表IV 機材リスト

1. かんがい、排水用ポンプ及びスペアパーツ
2. 農業機械、装置、計器、道具及びスペアパーツ
3. 調査、実験に必要な器具、材料
4. 車両及びスペアパーツ
5. 視ちょう覚機器
6. 肥料、種子、農薬

附表V エジプト人カウンターパート及び庶務

1. カウンターパート
 - 1) プロジェクトマネージャー
 - 2) エキスパート
 - a 稲作栽培
 - b 農業機械
 - 3) 2)に示した分野での技術アシスタント。
2. 庶務
 - 1) 事務官
 - 2) 雑役夫、運転手、労働者
 - 3) その他

附表VI 土地、建物及び施設リスト

1. 実験用地 (95フェダン:ミート・エル・ディバ、11フェダン:カリン)
2. カイロ事務所 現場事務所
3. 現場宿舎 (カリン)
4. 車庫 (カリン、ミート エル ディバ)
5. 修理工場 (カリン、ミート エル ディバ)
6. 倉庫 (カリン、ミート エル ディバ)
7. 育苗施設 (カリン、ミート エル ディバ)
8. 会議室 (ミート エル ディバ)

9.	実験室	(ミート、エル、ディバ)
10.	ゲストハウス	(")
11.	講義室	(")
12.	講堂	(")
13.	水タンク	(")
14.	その他必要な土地と施設	(")

附表Ⅶ 合同委員会

1. 機能

下記2のリストに掲げられているメンバーで構成されている合同委員会は、最低年に一度あるいは必要が生じた際にもたれる。

- (1) プロジェクトの当初の実施計画の進捗を見直す。
- (2) 日本政府によってなされた方法の見直し
 - (a) 専門家派遣
 - (b) カウンターパートの研修受け入れ
 - (c) 機材供与
- (3) エジプト政府によってなされた方法の見直し、
 - (a) 必要予算の配分（ローカルコストを含む）
 - (b) カウンターパートの配置
 - (c) 供与機材の利用
- (4) プロジェクトの年次計画の図式化。
- (5) 次項目について両政府へのリコメンド
 - (a) 予算に関する事
 - (b) エジプト人カウンターパートの募集、任命
 - (c) 機材の選定及び有効利用
 - (d) 専門家派遣
 - (e) エジプト人カウンターパートの研修受け入れ

2. 構成

- (1) 議長：農業省、機械技術担当次官
- (2) エジプト側
 - (a) プロジェクトマネージャー
 - (b) 農業省、機械技術部長
 - (c) その他の関係者
- (3) 日本側

- (a) チームリーダー
 - (b) チームリーダーが指名する専門家
 - (c) 調整員
 - (d) JICA代表者
- (注) 日本国大使館員はオブザーバーとして合同委員会に出席出来る。

日本の実施協議チームとエジプト国関係省庁は附表のように当該プロジェクトのざんていのな技術協力プログラムと実施予定を合同にて作成した。

RDの附属書類に図式化されている、これらは、プロジェクトの実施に必要な予算が両者により分担され、又、プロジェクト実施中に必要が生じた場合、RDの枠中で、上記計画やプログラムが変更されることがありうる。という条件のもとにサインされたものである。

1981 8 18 カイロ

Dr A.M.EL. ホサリー
農業省
機械技術担当次官

村田 稔 尚
国際協力事業団
実施協議チームリーダー

14. パラグアイ・アスンシオン市中央食品卸売市場改善計画・討議々事録
及び暫定実施計画

スペイン語正文

RESUMEN DE DISCUSIONES ENTRE EL GRUPO JAPONES Y LAS AUTORIDADES COMPETENTES
DEL GOBIERNO DEL PARAGUAY SOBRE LA COOPERACION TECNICA DEL JAPON PARA EL PRO
YECTO DE MEJORAMIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION

El grupo japonés, de estudio sobre ejecución (en adelante se denominará "EL GRUPO"), organizado por la AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON (en adelante se denominará "JICA") y encabezado por el ING. AGR. MAKOTO TADA, visitó el PARAGUAY desde el 26 de noviembre de 1.981 hasta el 12 de diciembre del mismo año, a los efectos de determinar los detalles del programa de cooperación técnica concerniente al PROYECTO DE MEJORAMIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION.

Durante su estadía en este país, EL GRUPO intercambió visitas y tuvo una serie de discusiones con las autoridades competentes del gobierno del Paraguay y de la Municipalidad de Asunción con respecto a las medidas convenientes que serán tomadas por ambos gobiernos para la satisfactoria ejecución del proyecto arriba mencionado.

A consecuencia de las discusiones y teniendo en cuenta el ACUERDO BASICO SOBRE COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY, EL GRUPO y las autoridades competentes del Paraguay convinieron en recomendar a sus respectivos gobiernos los puntos referidos en el documento adjunto.

ASUNCION, 7 de diciembre de 1.981

Makoto Tada

ING. AGR. MAKOTO TADA, Jefe
Grupo japonés
Proyecto de Mejoramiento del Mercado
Central de Abastp de ña Ciudad de Asunción



GRAL. DE BRIG. PEDRITO PEREIRA RUIZ DIAZ
Intendente Municipal

EL DOCUMENTO ADJUNTO

I. COOPERACION ENTRE AMBOS GOBIERNOS

1. El gobierno del Japón y el de la república del Paraguay cooperan recíprocamente en la ejecución del PROYECTO DE MEJORA-
MIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION
(en adelante se denominará EL PROYECTO), a los efectos de
enriquecer la función del Mercado Central de Abasto.
2. EL PROYECTO será llevado a cabo de conformidad con el plan
maestro señalado en el anexo I.

II. ENVIO DE EXPERTOS JAPONESES

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón,
el gobierno del Japón tomará las medidas necesarias por inter-
medio de JICA para proveer, a su propia costa los servicios
de los expertos japoneses como se enumeran en el anexo II, me-
diante los procedimientos usuales bajo el programa de coope-
ración técnica del Japón.
2. Los expertos japoneses a que se refiere el punto 1 anterior
y sus familiares gozarán en el Paraguay de los privilegios,
exenciones y beneficios, como se enumeran en el anexo III
y que gozarán de otros privilegios, exenciones y beneficios
no menos favorables que los otorgados a aquellos expertos de
terceros países y organizaciones internacionales que cumplen
misiones semejantes.



III. PROVISION DE MAQUINARIAS Y EQUIPOS

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, el gobierno del Japón tomará las medidas necesarias por intermedio de JICA para proveer, a su propia costa, los equipos y otros materiales que sean necesarios para la ejecución del PROYECTO como se enumeran en el anexo III, mediante los procedimientos usuales bajo el programa de cooperación técnica del Japón.
2. Los objetos a que se refiere el punto 1 anterior pasarán a ser de propiedad del gobierno del Paraguay en el momento de su entrega C.I.F., a las autoridades competentes del Paraguay en los puertos y/o aeropuertos de desembarque, y serán utilizados exclusivamente para la ejecución del PROYECTO, en consulta con los expertos japoneses referidos en el anexo II.

IV. CAPACITACION DEL PERSONAL DEL PARAGUAY EN EL JAPON

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, el gobierno del Japón tomará las medidas necesarias por intermedio de JICA para recibir, a su propia costa, al personal del Paraguay relacionado con EL PROYECTO, para la capacitación técnica en el Japón, mediante los procedimientos usuales bajo el programa de cooperación técnica del Japón.
2. El gobierno del Paraguay tomará las medidas necesarias para asegurar que el conocimiento y experiencia que haya adquirido el personal del Paraguay, a través de la capacitación técnica en el Japón, serán utilizados exclusivamente y en forma efectiva para la ejecución del PROYECTO.



V. SERVICIOS DE PERSONAL DE CONTRAPARTE Y ADMINISTRATIVO

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Paraguay, el gobierno del Paraguay tomará las medidas necesarias para asegurar, a su propia costa, los servicios del personal tanto de contraparte como administrativo, según se enumeran en el anexo IV.
2. Acerca del personal de contraparte, el gobierno del Paraguay colocará un número adecuado de personal calificado de contraparte por cada experto japonés enviado por el gobierno del Japón como se enumeran en el anexo II.

VI. MEDIDAS QUE SERAN TOMADAS POR EL GOBIERNO DEL PARAGUAY

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Paraguay, el gobierno del Paraguay tomará las medidas necesarias para proveer, a su propia costa, de:
 1. terreno, edificios y facilidades que se enumeran en el anexo V;
 2. provisión y reemplazo de maquinarias, equipos, instrumentos, vehículos, herramientas, repuestos y cualesquiera otros materiales necesarios para la ejecución del PROYECTO que no sean suministrados por intermedio de JICA, indicados en el anexo III;
 3. medios de transporte y viáticos para los expertos japoneses en los viajes oficiales dentro del Paraguay, de acuerdo a la escala vigente en el país;
 4. gastos de medicamentos y tratamiento médico para los expertos japoneses;
 5. provisión de alojamiento apropiado amoblado para los expertos y sus familiares.

2. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Paraguay, el gobierno del Paraguay tomará las medidas necesarias para cubrir:

1. gastos necesarios para el transporte dentro del Paraguay de los objetos referidos en el anexo III, así como para su instalación, operación y mantenimiento correspondiente;
2. derechos arancelarios, impuestos domésticos y cualesquier otros gravámenes, impuestos en el Paraguay sobre los objetos referidos en el anexo III;
3. toda clase de gastos corrientes necesarios para la ejecución del PROYECTO;

VII. ADMINISTRACION DEL PROYECTO

El PROYECTO será ejecutado mediante la organización que se menciona en el anexo VII.

1. El Intendente Municipal de Asunción tendrá responsabilidad general en cuanto a la ejecución del PROYECTO.
2. El director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción tendrá responsabilidad en cuanto a la operación y la administración del PROYECTO.
3. Los expertos japoneses darán la instrucción y asesoramiento necesarios, en cuanto a la ejecución del PROYECTO.
4. Para ejecutar EL PROYECTO de manera gradual y efectiva se instalará un comité conjunto que estará consituído de acuerdo al anexo VI.

m.7

VIII. RECLAMOS CONTRA EXPERTOS JAPONESES

El gobierno del Paraguay se hará responsable de las reclamaciones, si se presenta alguna, contra los expertos que pudieren surgir resultantes del cumplimiento de sus deberes, durante el mismo, o en relación con el mismo, salvo en caso de que los gobiernos se pongan de acuerdo en que tales reclamaciones se originan de negligencia grave o mala conducta intencional por parte de los expertos.

IX. MUTUA CONSULTA

Habrá mútua consulta entre los dos gobiernos sobre cualquier problema de mayor envergadura provenientes de, o en relación con el documento adjunto.

X. PERIODO DE COOPERACION

La duración de la cooperación técnica para EL PROYECTO a que se refiere el documento adjunto, será de 4 años en un principio, a contar desde la fecha de la suscripción de este resumen de discusiones. Sin embargo, se hará la revisión general por parte del comité conjunto en cuanto al progreso de la ejecución del PROYECTO después de 2 años a partir del comienzo de la cooperación, teniendo en cuenta las medidas a ser tomadas por parte de los dos gobiernos a fin de decidir si la cooperación deberá ser ajustada para una duración de dos años más.

M.P



ANEXO I. PLAN MAESTRO

Este tiene el objeto de perfeccionar de manera eficaz el funcionamiento y la operación y administración del Mercado Central de Abasto de la ciudad de Asunción de la república del Paraguay, donde se harán las siguientes obras:

1. la instrucción y asesoramiento en cuanto a los siguientes items necesarios para la operación y administración del citado Mercado Central de Abasto.

1. Técnica en lo referente a la operación y administración del Mercado Central de Abasto (método de la elaboración del plan integral, el plan de colección de cargas y el plan de venta al por mayor, etc.).

2. Técnica necesaria para el cálculo de los precios del mercado standard (reconocimiento de la entrada de la carga, el método del tratamiento, estadística, etc.).

3. Organización del sistema de informaciones entre el Mercado Central de Abasto y los mercados zonales.

4. Técnica requerida para el control de calidad. (técnica de selección, técnica de clasificación, medidas sanitarias de los productos comestible, etc.)

2. La instrucción y el asesoramiento en cuanto a las siguientes investigaciones necesarias para la operación del mencionado Mercado Central de Abasto y la técnica de los análisis correspondientes.

M.T

C.F

1. Investigación del flujo de mercaderías relacionada a la producción y comercialización.
2. Investigación de la tendencia de los consumidores.

ANEXO II. EXPERTOS JAPONESES

1. Jefe experto;
2. expertos;
 1. operación y administración del mercado;
 2. información de la distribución de la mercadería;
 3. investigación del mercado;
 4. cooperación técnica.

OBSERVACION:

1. Se podrán enviar los expertos como está enumerado en el ítem 2 arriba mencionado en corto plazo.
2. Los expertos enumerados en el ítem 2 arriba mencionado, podrán atender otras ramas profesionales a la misma vez.
3. JICA seleccionará una persona capacitada dentro de los expertos citados en el ítem 2 arriba mencionado y lo nombrará como jefe experto de la delegación, citado en el ítem 1 arriba mencionado.
4. Se enviarán también los expertos a corto plazo de otras ramas profesionales, como expertos quienes dirigirán la instalación de equipos, de acuerdo a las necesidades.

MLP



ANEXO III. MAQUINARIAS Y EQUIPOS

1. Maquinarias y equipos necesarios para operación y administración del Mercado Central de Abasto.
2. Maquinarias y equipos para estadística.
3. Maquinarias y equipos de comunicación necesarios para intercambio de informaciones;
4. Maquinarias y equipos para control de calidad.
5. Maquinarias y equipos que se consideren necesarios para la ejecución del PROYECTO, mediante una consulta entre ambas partes.

M.T.



ANEXO IV. PERSONALES DEL LADO PARAGUAYO

1. CONTRAPARTE

1. Director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción.

2. Personales según la rama profesional de los expertos japoneses.

2. Personales para oficina.

3. Otros personales necesarios.

ANEXO V. TERRENOS, EDIFICIOS Y FACILIDADES

1. Terrenos y edificios necesarios.

2. Oficina para los expertos japoneses.

3. Salas de conferencia.

4. Otros.

ANEXO VI. COMITE CONJUNTO

1. FUNCION

Se harán reuniones del comité conjunto constituido según el ítem 2 abajo mencionado por lo menos una vez al año o de acuerdo con la necesidad.

1. Consideración general de la situación del progreso del plan anual basándose en el plan maestro.

H. J.



2. Consideración de las medidas tomadas por el gobierno del Japón.
 - a) Envío de los expertos japoneses;
 - b) capacitación de los personales de la contraparte paraguaya en el Japón;
 - c) provisión de las maquinarias y equipos.
3. Consideración de las medidas tomadas por el gobierno del Paraguay.
 - a) Presupuesto necesario del PROYECTO;
 - b) distribución de los personales necesarios de la contraparte;
 - c) utilización de las maquinarias y equipos proveídos por el gobierno del Japón.
4. Elaboración del plan anual del PROYECTO.
5. Se aconsejará a ambos gobiernos acerca de los items abajo mencionados.
 - a) Asunto del presupuesto;
 - b) asunto de los personales de la contraparte paraguaya;
 - c) selección y utilización eficaz de las maquinarias y equipos;
 - d) asunto de los expertos japoneses;
 - e) capacitación de los personales de la contraparte paraguaya en el Japón;
 - f) otros.

2. CONSTITUCION

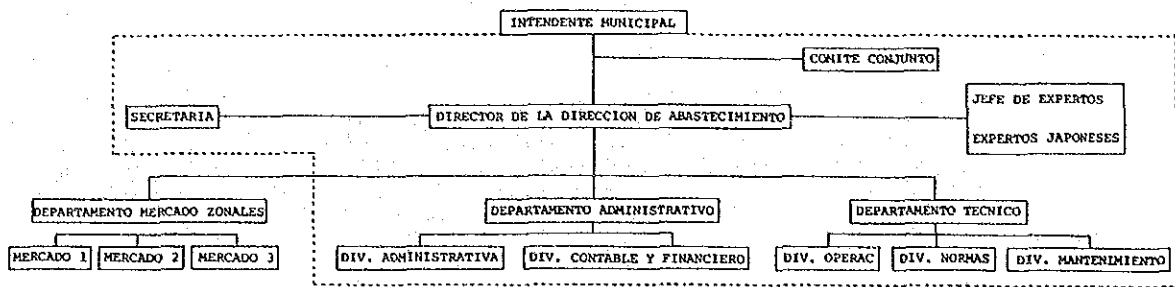
1. Jefe del comité: Intendente Municipal de Asunción.
2. Por parte del Paraguay.
 - a) Director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción;
 - b) jefe del Departamento Técnico de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción;
 - c) otros representantes de las entidades relacionadas al PROYECTO que el Director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción considere necesario.
3. Por parte del Japón.
 - a) Jefe experto;
 - b) expertos que el jefe experto considere necesario;
 - c) representantes de JICA.

OBSERVACION:

El personal de la Embajada del Japón en el Paraguay podrá atender al citado comité conjunto en el papel de observador.



ANEXO VII. ORGANIGRAMA PARA LA EJECUCION DEL PROYECTO



OBSERVACION: ESTE ORGANIGRAMA ES TENTATIVO, DURANTE EL PERIODO DE EJECUCION DE LA COOPERACION TECNICA DEL GOBIERNO DEL JAPON.

3 暫定実施スケジュール

(1) スペイン語正文

PROGRAMA TENTATIVO PARA LA EJECUCION DEL
PROYECTO DE MEJORAMIENTO DEL MERCADO CEN
TRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION

El jefe del Grupo Japonés de Estudio sobre Ejecución y el Intendente de la Municipalidad de Asunción, han formulado conjuntamente el Programa Tentativo sobre Ejecución del Proyecto que se anexa.

Este ha sido formulado en relación con el item I, punto 2 del documento adjunto del Resumen de Discusiones firmado entre el jefe del GRUPO japonés de estudio sobre ejecución y el Intendente de la Municipalidad de Asunción para el PROYECTO DE MEJORAMIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION, bajo la condición de que se dispondrá por ambas partes del presupuesto necesario para la ejecución del Proyecto y que el programa está sujeto a cambios dentro de los lineamientos del Resumen de Discusiones cuando sea necesario en el curso de la Ejecución del Proyecto.

ASUNCION, República del Paraguay

makoto, Tada

ING. AGR. MAKOTO TADA, Jefe
Grupo japonés
Proyecto de Mejoramiento del Mercado
Central de Abasto de la Ciudad de Asunción



12 de diciembre de 1.981
GRAL. DE BRIG. PORFIRIO PEREIRA RUIZ DIAZ
Intendente Municipal

1. PROGRAMA DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

AÑO Contenidos de servicios	Primer año	Segundo año	Tercer año	Cuarto año
<p>I. Instrucción y asesoramiento en cuanto a los siguientes ítems necesarios para la operación y administración del Mercado Central de Abasto.</p> <p>1. Técnica referente a la operación y administración del</p>	<p>(1) Colección y estudio de los datos necesarios para la elaboración del plan de operación.</p>	<p>(1) Elaboración del plan modelo según los datos.</p> <p>1) Instrucción de la elaboración experimental del plan de administración del mercado.</p> <p>2) Instrucción de elaboración experimental del plan de colección de cargas.</p> <p>3) Instrucción de la elaboración experimental del plan de la venta al por mayor.</p>	<p>(1) Instrucción intensiva y ejecución de la elaboración del plan de operación.</p> <p>1) Ejecución del plan de administración del mercado.</p> <p>2) Ejecución del plan colección de cargas.</p> <p>3) Ejecución del plan de venta al por mayor.</p> <p>4) Reestudio de la adaptabilidad de los arriba mencionados ítems 1), 2) y 3).</p>	<p>(1) Elaboración de la orientación en relación a la elaboración del plan de operación.</p>




M.P.

AÑO Contenidos de servicios	Primer año	Segundo año	Tercer año	Cuarto año
<p>2. Técnica necesaria para el cálculo de los precios del mercado standard.</p>	<p>(1) Colección y ordenamiento de los datos básicos necesarios para el tratamiento de las estadísticas.</p> <p>(2) Preparación para la investigación de la cantidad de la entrada de carga (selección de los productos para el modelo, la elaboración de las tarjetas de declaración de entrada de cargas)</p> <p>(3) Investigación del precio de venta al por mayor.</p> <p>(4) Establecimiento del comité de los precios del mercado standard.</p> <p>(5) Determinación de los procedimientos para el cálculo de los precios del mercado standard.</p> <p>(6) Instrucción para la técnica de los tratamientos de estadística primarios.</p>	<p>(1) Investigación y reconocimiento de la entrada de la carga según los productos de modelo.</p> <p>(2) Introducción de microcomputador.</p> <p>1) Su instalación.</p> <p>2) Instrucción del método del manejo.</p> <p>(3) Tratamiento estadístico por medio del microcomputador.</p> <p>1) Elaboración experimental del programa de tratamiento estadístico.</p> <p>2) Elaboración experimental del programa del cálculo de precios del mercado.</p>	<p>(1) Investigación y reconocimiento de la cantidad de entrada de cargas (expansión de los productos del modelo).</p> <p>(2) Instrucción y ejecución del tratamiento estadístico mediante el microcomputador.</p> <p>1) Determinación del programa del tratamiento estadístico aplicable.</p> <p>2) Aplicación del programa del cálculo de los precios del mercado standard.</p>	<p>(1) Elaboración de la orientación considerada necesaria para el cálculo de los precios del mercado standard.</p> <p>(2) Instrucción en lo relativo al mantenimiento y administración del microcomputador.</p>



Line

AÑO Contenidos de servicios	Primer año	Segundo año	Tercer año	Cuarto año
<p>II. Instrucción y asesoramiento ef cuanto a las siguientes investigaciones necesarias para la operación del Mercado Central de Abasto y la técnica de los análisis correspondientes.</p> <p>1. Investigaciones del flujo de mercaderías relacionadas a la producción y comercialización.</p>	<p>(1) Extracción y estudio de los puntos problemáticos referentes al flujo de las mercaderías.</p> <p>(2) Instrucción del conocimiento básico requerido para las investigaciones del flujo de las mercaderías.</p> <p>(3) Determinación del método de las investigaciones.</p> <p>1. Alcanoe de las investigaciones.</p> <p>2. Items de las investigaciones.</p>	<p>(1) Ejecución experimental de las investigaciones.</p> <p>(2) Análisis y estudio del resultado de las investigaciones.</p>	<p>(1) Ejecución en forma intensiva de las investigaciones.</p> <p>(2) Análisis y estudio de los resultados de las investigaciones.</p> <p>(3) Ejecución de las investigaciones adicionales.</p>	<p>(1) Estudio general según los resultados de las investigaciones referentes al flujo de las mercaderías y la tendencia de los consumidores.</p> <p>(2) Informe y propuesta a la organización pertinente sobre los resultados obtenidos mencionados arriba.</p>
<p>2. Investigaciones de la tendencia de los consumidores.</p> <p style="text-align: right;">2m,7</p>	<p>(1) Extracción y estudio del punto problemático referente a la tendencia de los consumidores.</p> <p>(2) Instrucción del conocimiento básico sobre las investigaciones de la tendencia de los consumidores.</p>	<p>(1) Ejecución experimental de las investigaciones.</p> <p>(2) Estudio y análisis de los resultados de las investigaciones.</p> 	<p>(1) Ejecución en forma intensiva de las investigaciones.</p> <p>(2) Análisis y estudio de los resultados de las investigaciones.</p> <p>(3) Ejecución de las investigaciones adicionales.</p>	<p>(1) Estudio general según los resultados de las investigaciones del flujo de las mercaderías y la tendencia de los consumidores.</p>

AÑO Contenidos de servicios	Primer año	Segundo año	Tercer año	Cuarto año
<p>3. Organización del sistema de informaciones entre el Mercado Central de Abasto y los mercados zonales.</p>	<p>(1) Determinación de los ítems de informaciones necesarias.</p> <p>(2) Determinación del alcance de la transmisión de las informaciones (los objetivos son algunos mercados zonales)</p> <p>(3) Selección de los productos modelo para transmisión de informaciones.</p>	<p>(1) Aviso experimental de informaciones (cantidad de la entrada de cargas y precios del mercado standard) y el estudio análisis del efecto de la formación del precio.</p> <p>(2) Introducción del facsimil al Mercado Central de Abasto y los mercados zonales per continentales.</p> <p>1) Su instalación</p> <p>2) Instrucción del método del manejo.</p>	<p>(1) Establecimiento de sistema de transmisión del Mercado Central de Abasto a los mercados zonales por medio del facsimil.</p> <p>(2) Establecimiento del sistema de comunicación de informaciones desde los mercados zonales al Mercado Central de Abasto.</p> <p>(3) Expansión de los productos modelo para transmisión de informaciones.</p>	<p>(1) Establecimiento de orientación de información de informaciones.</p> <p>(2) Asesoramiento referente a la recopilación de informaciones de la situación del mercado extranjero.</p> <p>(3) Instrucción referente al mantenimiento y administración del facsimil.</p>
<p>4. Técnica requerida para el control de calidad.</p> <p style="text-align: right;"><i>ma</i></p>	<p>(1) Extracción y estudio de los puntos problemáticos de la técnica del control de calidad.</p> <p>(2) Instrucción técnica del control de calidad.</p>	<p>(1) Instrucción técnica del control de calidad.</p> <p>1) Técnica de clasificación.</p> <p>2) Técnica de selección.</p> <p>3) Técnica de embalaje.</p> <p>4) Conocimiento sanitario de los productos comestibles.</p> <p>5) Técnica de congelación y almacenamiento al frío.</p>	<p>Idem</p>	<p>Elaboración de orientación de la técnica del control de calidad.</p>

AÑO Contenidos de servicios	Primer año	Segundo año	Tercer año	Cuarto año
	(3) Determinación del método de las investigaciones. 1) Alcance de las investigaciones. 2) Items de las investigaciones.			(2) Informe y propuesta para la organización pertinente sobre los resultados obtenidos mencionados arriba.

f

2017

2. CRONOGRAMA DE EJECUCION DEL PROYECTO

A. CONTRIBUCION DEL JAPON		DIC 1981 - NOV 1982	DIC 1982 - NOV 1983	DIC 1983 - NOV 1984	DIC 1984 - NOV 1985	X O T A
I. EXPERTOS (LARGO PLAZO)						
1. Operación y administración del mercado.		←		X	→	
2. Información de la distribución de las mercaderías.		←		X	→	
3. Investigación del mercado.		←		X	→	
4. Cooperación técnica.		←		X	→	
II. EXPERTOS (CORTO PLAZO)		↔	↔	↔	↔	
III. MAQUINARIAS Y EQUIPOS		↔	↔	↔	↔	
IV. CAPACITACION DEL PERSONAL DEL PARAGUAY		2 - 3 personales cada año.				



ms

B. CONTRIBUCION DEL PARAGUAY

	DIC 1981 - NOV 1982	DIC 1982 - NOV 1983	DIC 1983 - NOV 1984	DIC 1984 - NOV 1985	N O T A
I. PERSONALES					
1. Director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción	←			→	
2. Personales según la rama profesional de los expertos japoneses.	←			→	
3. Personales para oficina..	←			→	



M.P.

(2) 日本語訳文(仮訳)

アスンシオン市中央食品卸売市場改善プロジェクト暫定実施計画(スケジュール)

日本国側実施協議調査団団長とアスンシオン市長は共同でここに添付された本プロジェクト実施計画を作成した。

この計画は日本国側実施協議調査団団長とアスンシオン市長の間で署名された討議議事録(R/D)付属文書I・2との関連に於て作成されたものであり、今後両国サイドで本プロジェクト実施に必要な予算処理が講じられること、及び本プロジェクト実施期間中に必要が生じた場合にはR/Dの範囲内でこの計画を変更することがあることを条件とするものである。

アスンシオン市 1981年12月7日

多田 誠

PORFIRIO PEREIRA ROIZ DIAZ

アスンシオン市中央食品卸売市場改善
プロジェクト実施協議・調査団団長

アスンシオン市長

プロジェクト実施スケジュール

年度	1 年 次	2 年 次	3 年 次	4 年 次
事業内容 I 中央食品卸売市場の運営管理に必要な下記項目の指導助言	(1) 運営計画作成に必要なデータの収集、検討	(1) データに基くモデルプランの作成 1) 市場管理計画の試作指導 2) 集荷計画の試作指導 3) 卸売計画の試作指導	(1) 運営計画作成の本格的指導と実施 1) 市場管理計画の実施 2) 集荷計画の実施 3) 卸売計画の実施 4) 上記1) 2) 3) の適応性の検討見直し	(1) 運営計画作成に係る指針の作成
	2. 標準建値の算出のための技術	(1) 統計処理に必要な基礎データの収集、整理 (2) 入荷量調査のための準備(モデル品目の選定、入荷申告カードの作成等) (3) 卸売価格調査 (4) 標準建値委員会の設置 (5) 標準建値算出手順の設定 (6) 初歩的統計処理技術の指導	(1) モデル品目に関する入荷量の調査と把握 (2) マイクロコンピュータの導入 1) 据付 2) 操作方法指導 (3) マイクロコンピュータによる統計処理 1) 基礎統計処理プログラムの試作 2) 建値算出プログラムの試作	(1) 標準建値算出に係る指針の作成 (2) マイクロコンピュータの維持管理に関する指導助言

年度	1 年 次	2 年 次	3 年 次	4 年 次
専業内容 3. 中央食品卸売市場と小売市場との間の情報システムの整備	(1) 必要情報事項の設定 (2) 情報伝達範囲(対象小売市場)の設定 (2) 情報伝達の対象品目の選定	(1) 情報(入荷量, 標準値)の試験的揭示(中央食品卸売市場内掲示板)とその価格形成効果の検討, 分析 (2) 中央食品卸売市場及び関連小売市場へのフランクシミリの導入 1) 摺付 2) 操作方法指導	(1) フランクシミリによる中央食品卸売市場から小売市場への情報伝達システムの確立 (2) 小売市場から中央食品卸売市場への情報連絡システムの確立 (3) 情報伝達対象品目の拡大	(1) 情報システムの運用に係る指針の確立 (2) 外国市況の情報収集に関する助言 (3) フランクシミリの維持管理に関する指導
4. 品質管理のための技術	(1) 品質管理技術の問題点の抽出および検討 (2) 品質管理の基礎的技術の指導	(1) 品質管理技術に関する指導助言 1) 格付技術 2) 選果技術 3) 包装技術 4) 食品衛生知識 5) 冷蔵冷蔵技術	同 左	品質管理技術に係る指針の作成
II 中央食品卸売市場の運営に必要な下記の調査, 解析技術の指導助言 1. 生産流通に関する物流調査	(1) 物流に関する問題点の抽出および検討 (2) 物流調査に係る基礎的知識の指導 (3) 調査方法の設定 1) 対象範囲 2) 調査事項	(1) 調査の試験的実施 (2) 調査結果の解析検討	(1) 調査の本格的実施 (2) 調査結果の解析検討 (3) 補足調査の実施	(1) 物流, 消費者動向の調査結果に基づく総合的検討 (2) 上記結果に係る関係機関への報告, 提言

年度	1 年 次	2 年 次	3 年 次	4 年 次
事業内容 2 消費者動向調査	(1) 消費者動向に関する問題点の摘出および検討 (2) 消費者動向調査に係る基礎的知識の指導 (3) 調査方法の設定 1) 対象範囲 2) 調査事項	(1) 調査の試験的実施 (2) 調査結果の解析検討	(1) 調査の本格的実施 (2) 調査結果の解析検討 (3) 補足調査の実施	(1) 物流、消費者動向の調査結果に基づく総合的検討 (2) 上記結果に係る関係機関への報告、提言

A. 日本側の措置

	昭和56年12月～ 昭和57年11月	昭和57年12月～ 昭和58年11月	昭和58年12月～ 昭和59年11月	昭和59年12月～ 昭和60年11月	備考
I 専門家(長期)					
1. 市場運営管理	↓		X	↑	
2. 流通情報	↓		X	↑	
4. 技術協力	↓		X	↑	
II 専門家(短期)					
	↓	↔	↔	↔	
III 機材					
IV 研修受入れ					
	↓	↔	↔	↔	
	毎年2～3名				

B. バラグアイ側の措置

	昭和56年12月～ 昭和57年11月	昭和57年12月～ 昭和58年11月	昭和58年12月～ 昭和59年11月	昭和59年12月～ 昭和60年11月	備考
I 人員					
1. 市場管理局長	↓			↑	
2. 日本人専門家が必要 な人員	↓			↑	
3. 事務職員	↓			↑	

4 暫定実施計画書に関する覚え書

(1) 日本語正文

アスンシオン市中央食品卸売市場改善計画討議議事録及び暫定実施計画書に関する覚え書

実施協議調査団とパラグアイ国側当局はアスンシオン市中央食品卸売市場改善計画の基礎を設定するため、プロジェクトの実施に必要な予算を両者があてがい、また必要が生じた場合は討議議事録の枠のなかでスケジュールを変更し得るという条件のもとに、討議議事録に署名した。

討議議事録に記載された事項をさらに明確化するために日パ両者により合意された事項をさらに明確化するために日パ両者により合意された下記のことを覚え書きとして記録する。

I 討議議事録について

1. 協力の範囲

R/D付表1に記載された日本人専門家による技術協力事業は、中央食品卸売市場を中心として実施されるものである。

2. 日本人専門家に対する便宜

(1) 日本人専門家に対する便宜供与については「技術協力に関する日本国政府とパラグアイ共和国政府との間の協定」に記載された内容を全面的に適用することとする。

(2) パラグアイ国側は中央食品卸売市場内に日本人専門家団長、専門家のために事務室を提供する。

3. カウンターパートの配置等

パラグアイ国側は実施についての組織作りとともにR/D付表IVに記載してあるカウンターパートを日本人専門家がパラグアイ国に到着する前に配置する。

4. 機材供与

R/D付表IIIに記載してある機械供与については、日本人専門家とパラグアイ国側市場長等カウンターパートの相互協議又は合同委員会の承認によるプライオリティに基づき予算の可能な範囲で決定されるものとする。

II 暫定実施計画書について

1. Iに関する2の初年次(4)に掲げる「標準建値委員会」とは入荷量と卸売価格から計算で算出される価格の妥当性を検討するための組織であり、大手卸売商5社程度と市場課職員3～5名計10名弱程度の人員で構成され、別途定める要項に基づいて運営される組織である。

2. Iに関する4の2及び3年次における2) 3) 5)については初年度の調査に応じて必要性を見極めた上、順次産地に普及させるための展示効果のための協力である。
3. IIに関する調査に必要な経費はパラグアイ国側の負担とする。

Makot, Paola



(2) スペイン語正文

MEMORANDUM REFERENTE AL RESUMEN DE DISCUSIONES DEL PROYECTO DE MEJORAMIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION Y EL PROGRAMA TENTATIVO PARA LA EJECUCION DEL PROYECTO

El Grupo Japonés de Estudio para la Ejecución y la Dirección correspondiente para la parte paraguaya, registran lo escrito siguien-
temente, como un memorandum para aclarar aún más los ítems mencionados
en el Resumen de Discusiones para la Ejecución del Proyecto de Mejora-
miento del Mercado Central de Abasto de la ciudad de Asunción.

I. REFERENTE AL RESUMEN DE DISCUSIONES

1. ALCANCE DE LA COOPERACION

Las actividades de cooperación de los expertos japone-
ses, mencionados en el Anexo I del Resumen de Discusiones, serán
llevadas a cabo principalmente en el Mercado Central de Abasto.

2. FACILIDADES A OTORGARSE A LOS EXPERTOS

- En cuanto a facilidades, exenciones, atributos especiales, etc.
para los expertos japoneses, se aplicarán íntegramente las me-
didas mencionadas en el "ACUERDO SOBRE COOPERACION TECNICA" en-
tre el gobierno del Japón y el gobierno de la República del
Paraguay.

- La parte paraguaya proveerá oficinas para los expertos y al
jefe de expertos japoneses.

3. DISPOSICION DE LOS PERSONALES DE CONTRAPARTE

La parte paraguaya, dispondrá de los personales de con-
traparte, mencionados en el Anexo IV del Resumen de Discusiones
antes de la llegada al Paraguay de los expertos japoneses.

4. SUMINISTRO DE EQUIPOS Y MAQUINARIAS

En cuanto al suministro de equipos y maquinarias que se menciona en el Anexo III del Resumen de Discusiones, se establece que será decidido dentro de lo que permita el presupuesto, basándose en las prioridades mediante discusiones mutuas suficientes entre los expertos japoneses y la contraparte paraguaya, como el Director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción, acerca del desarrollo de la cooperación, objetivo y eficacia de sus utilización o por aprobación del Comité Conjunto.

II. REFERENTE AL PROGRAMA TENTATIVO DE EJECUCION

1. El Comité de Precios del Mercado Standard que será constituido como una organización necesaria para realizar la instrucción técnica para el cálculo del precio del mercado standard, es una organización que realizará consideraciones de la conveniencia del precio calculado a partir del volumen del ingreso de cargas y del precio de ventas al por mayor.

Será una organización que estará integrada por aproximadamente 10 personas en total, que serán 3 a 5 funcionarios de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción y alrededor de 5 mayoristas de mayor escala, y que será administrada en base a disposiciones que serán definidas separadamente.

2. Cada instrucción técnica para el control de calidad como clasificador de productos, embalaje, congelador, frigorífico, etc. tendrá como objetivo una función demostrativa para que vayan difundiéndose sucesivamente en las zonas de producción, luego de que se defina su necesidad obedeciendo al estudio del primer año.

3. La preparación del presupuesto para los gastos de estudios estadísticos para la operación del mercado como los estudios de "volumen de ingreso de cargas", "recolección de cargas", "ventas al por mayor", "ventas al por menor", "tendencia de los consumidores", etc. correrán a cargo de la parte paraguaya.

ASUNCION, 7 de diciembre de 1.981

Makoto Tada

ING. AGR. MAKOTO TADA, jefe
Grupo japonés

Proyecto de Mejoramiento del Mercado
Central de Abasto de la Ciudad de Asunción



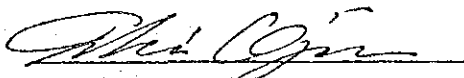
Miguel A. Lopez
ING. AGR. MIGUEL A. LOPEZ
Director DAMA

RESUMEN DE DISCUSIONES SOBRE LA PRORROGA DE LA
COOPERACION TECNICA PARA EL PROYECTO DE MEJORA-
MIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO EN ASUNCION,
REPUBLICA DEL PARAGUAY

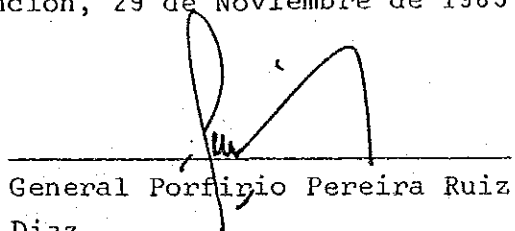
Como resultado de la visita del Grupo Japonés de Evalua-
ción, organizado por la Agencia de Cooperación Internacional del
Japón (en adelante denomina "JICA"), que visitó el Paraguay del
9 al 26 de Agosto de 1985, el Representante Residente de JICA en
la oficina de Asunción mantuvo una serie de Discusiones con las au-
toridades competentes del Gobierno de la República del Paraguay,
sobre la posible prórroga del periodo de cooperación técnica, men-
cionado en el Resumen de Discusiones suscripto en Asunción el 7 de
Diciembre de 1981, con respecto al Proyecto de Mejoramiento del
Mercado Central de Abasto en Asunción.

Como resultado de las dicusiones, ambas partes acordaron
recomendar a sus respectivos Gobiernos, que el periodo de coopera-
ción técnica, indicado en el Resumen de Discusiones mencionado pre-
cedentemente, debería ser prorrogado a partir del 7 de Diciembre de
1985 hasta el 6 de Diciembre de 1987, con el fin de lograr plena-
mente sus objetivos originales.

Asunción, 29 de Noviembre de 1985.



Toshiro Ojima
Representante Residente
Oficina de Asunción
J I C A



General Porfirio Pereira Ruiz
Diaz
Intendente Municipal Asunción
República del Paraguay

15. 韓国農業気象災害研究計画・討議々事録及び暫定実施計画

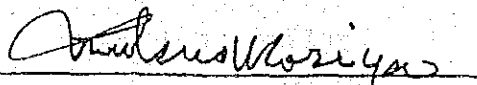
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE OFFICE OF RURAL
DEVELOPMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING
THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE AGROMETEOROLOGICAL
DISASTER RESEARCH PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Dr. Mutsuo MORIYA visited the Republic of Korea from September 20 to 26, 1982 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Agrometeorological Disaster Research Project in the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Project").

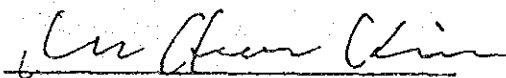
During its stay in the Republic of Korea, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Office of Rural Development in respect of the desirable measures to be taken by both governments for the successful implementation of the Project.

As a result of the discussions, the Team and the Office of Rural Development agreed to recommend to their respective Governments the implementation of the Project in line with the matters referred to in the document attached hereto.

Suweon, September 24, 1982



Dr. Mutsuo MORIYA
Leader, The Japanese
Implementation Survey Team,
Japan International
Cooperation Agency



Dr. Mun Heon Kim
Administrator
Office of Rural Development
Republic of Korea

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea will cooperate with each other in implementing the project for the purpose of contributing to promotion of the research on the agrometeorological disaster of crops focusing, in particular, on the cold damage of rice.
2. The Project will be implemented with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Republic of Korea the privileges, exemptions and benefits no less favorable than those accorded to experts of third countries or of international organizations performing similar missions in the Republic of Korea under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme. The Japanese long-term experts as listed in Annex II will be exempted from miscellaneous taxes and charges imposed on the import and/or export of their motor vehicles within the Republic of Korea.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense machinery and equipment necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the Republic of Korea upon being delivered c.i.f. to the Korean authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation.
3. The Government of the Republic of Korea will utilize these machinery and equipment exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Team Leader referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF THE KOREAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Korean researchers and other officials connected with the Project for the training in such fields as specified in Annex I and observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The Government of the Republic of Korea will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Korean researchers and other officials from the training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea will take necessary measures to provide at its own expense:

- (1) Services of the Korean counterpart officials and other personnel as listed in Annex IV;
- (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex V;
- (3) Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
- (4) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families;
- (5) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Korea.

In addition, all equipment and machinery which were provided through JICA in the past may be used for the implementation of the Project.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea will take necessary measures to meet:
 - (1) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Republic of Korea on the articles referred to in III above;
 - (2) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Korea of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Administrator of the Office of Rural Development, the Republic of Korea will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary guidance and advice on technical matters for the implementation of the Project.
2. For the effective implementation of the Project, a Joint Committee consisting of the members as listed in Annex VI will be established.
3. The Committee will formulate the details of the Master Plan referred to in Annex I and the annual work plan of the Project. The details of the Master Plan and the annual work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Korea undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Korea except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation through official channels between the two Governments, with due respect to the Japan-Korea Technical Cooperation Committee for Agriculture, Forestry and Fishery, on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from October 1, 1982. However, there will be a general review by the Joint Committee on the progress of the implementation of the Project after three (3) years from the commencement of the cooperation taking into account the measures to be taken by the two Governments in order to decide if the cooperation should be adjusted for the remaining two (2) years.

ANNEX I MASTER PLAN

The Project will consist of the following activities;

1. Research themes and institutions

- (1) Climatic division of agrometeorological disaster Agricultural Sciences Institute
- (2) Analysis of crop responses to climate Agricultural Sciences Institute
Crops Experiment Station
Honam Crops Experiment Station
Yeongnam Crops Experiment Station
Horticultural Experiment Station
- (3) Control technique of micro-climate in the open field ditto
- (4) Crop protection from agrometeorological disaster ditto

Note : As for research themes (1) and (4), the institutions mentioned above will cooperate with the Research Bureaus of the Provincial Offices of Rural Development when necessities arise.

- 2. Exchange of information, samples, materials and research reports in the fields as mentioned in 1. above.
- 3. Development of research capabilities of the Korean researchers in the fields as mentioned in 1. above.
- 4. Other activities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

ANNEX II JAPANESE EXPERTS

1. Long-Term Experts

- (1) Team Leader
- (2) Agrometeorology

2. Short-Term Experts

- (1) Agrometeorology
- (2) Rice Breeding
- (3) Rice Cultivation
- (4) Plant Physiology
- (5) Soil and Fertilizer
- (6) Plant Pathology and Entomology
- (7) Horticultural Crops
- (8) Upland Crops
- (9) Agricultural Engineering

Note : (1) The period of short-term assignment is not longer than three months.

(2) The short-term experts for the installation, repair and maintenance of equipment and instruments may be dispatched when necessities arise.

ANNEX III LIST OF THE ARTICLES TO BE PROVIDED BY THE
GOVERNMENT OF JAPAN

1. Equipment, machinery and materials for repair of phytotron.
2. Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts and materials for meteorological observations.
3. Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts and materials for laboratory work.
4. Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts and materials for field work.
5. Books and other necessary printed matters.
6. Other necessary minor equipment and materials.

ANNEX IV LIST OF KOREAN COUNTERPART OFFICIALS AND OTHER PERSONNEL

1. Counterpart official to Japanese Team Leader (Director General of Research Bureau, Office of Rural Development)
2. Counterpart officials to the Japanese experts.
 - (1) Agrometeorology
 - (2) Rice Breeding
 - (3) Rice Cultivation
 - (4) Plant Physiology
 - (5) Soil and Fertilizer
 - (6) Plant Pathology and Entomology
 - (7) Horticultural Crops
 - (8) Upland Crops
 - (9) Agricultural Engineering
3. Research assistants
4. Clerical and other personnel including typists and drivers
5. Field workers

ANNEX V LIST OF LAND, BUILDINGS AND OTHER INCIDENTAL FACILITIES

1. Office for the Japanese Team Leader (at Suweon)
2. Research facilities
 - (1) Experimental field
 - (2) Research room and laboratory
 - (3) Workshop
 - (4) Phytotron, greenhouse, glass-house and net-house
 - (5) Store-house for farming materials and shed for farming machinery
 - (6) Garage
3. Other necessary land and buildings

ANNEX VI COMPOSITION OF THE JOINT COMMITTEE

1. Chairman
Director General of the Research Bureau of the Office
of Rural Development
2. Co-Chairman
Japanese Team Leader
3. Korean side:
 - (1) Director, Research Management Division
Research Bureau
 - (2) Director, Research Coordination Division
Research Bureau
 - (3) Director, Physiology and Genetics Division
Agricultural Sciences Institute
 - (4) Director, Soil Chemistry Division
Agricultural Sciences Institute
 - (5) Director, Rice Breeding Division
Crops Experiment Station
 - (6) Director, Rice Cultivation Division
Crops Experiment Station
 - (7) Director, Rice Division
Honam Crops Experiment Station
 - (8) Director, Rice Division
Yeongnam Crops Experiment Station
 - (9) Director, 2nd Vegetable Division
Horticultural Experiment Station
 - (10) Director, 1st Fruit Tree Division
Horticultural Experiment Station
 - (11) Other personnel designated by the Director General
of the Research Bureau

4. Japanese side:

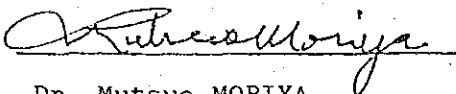
- (1) Long-Term Expert (Agrometeorology)
- (2) Short-Term Experts designated by the Leader
- (3) Representatives of JICA

Note : The officials of the Embassy of Japan may also attend the Joint Committee as observers.

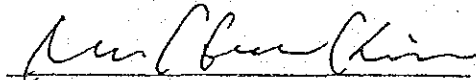
TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION
AND TECHNICAL COOPERATION PROGRAM OF
THE AGROMETEOROLOGICAL DISASTER RESEARCH PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team and the Office of Rural Development have jointly formulated the Tentative Schedule of Implementation and the Technical Cooperation Program of the Agrometeorological Disaster Research Project (hereinafter referred to as "the Project") as annexed hereto. These have been formulated in connection with the Master Plan of Annex I of the Record of Discussions signed between the Japanese Implementation Survey Team and the Office of Rural Development for the Project on the conditions that necessary budget will be allocated for the implementation of the Project by both sides, and that the above-mentioned Schedule and Program are subject to change within the framework of the Record of Discussions when necessity arises in the course of implementation of the Project.

Suweon, September 24, 1982



Dr. Mutsuo MORIYA
Leader, The Japanese
Implementation Survey Team,
Japan International
Cooperation Agency



Dr. Mun Heon Kim
Administrator
Office of Rural Development
Republic of Korea

ANNEX I. TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION

Item	Year	'82	'83	'84	'85	'86	'87	Institutions
I. Climatic division of agro-meteorological disaster. 1. Distribution of agro-climatic resources. 2. Estimation of vulnerability to meteorological disaster. 3. Characteristics of local climate. 4. Characteristics of field microclimate.								Agricultural Sciences Institute (Research Bureau, Provincial Offices of Rural Development) ditto ditto Agricultural Sciences Institute
II. Analysis of crop responses to climate 1. Critical condition of crop weather damage. 2. Physiological and ecological analysis of crop weather damage. 3. Estimation of amount of crop weather damage and yield prediction.								Agricultural Sciences Institute Crops Experiment Station Honam Crops Experiment Station Yeongnam Crops Experiment Station Horticultural Experiment Station ditto ditto

Item	Year	'82	'83	'84	'85	'86	'87	Institutions
III. Control technique of microclimate in the open field 1. Modification of microclimate by covering. 2. Environmental modification by water management.								ditto Agricultural Sciences Institute Crops Experiment Station Honam Crops Experiment Station Yeongnam Crops Experiment Station
3. Environmental control by wind break								Agricultural Sciences Institute Honam Crops Experiment Station Yeongnam Crops Experiment Station
IV. Crop protection from agro-meteorological disaster.								
1. Varietal improvement.								Crops Experiment Station Honam Crops Experiment Station Yeongnam Crops Experiment Station Horticultural Experiment Station (Research Bureau, Provincial Offices of Rural Development)
2. Cultivation improvement								Agricultural Sciences Institute Crops Experiment Station Honam Crops Experiment Station Yeongnam Crops Experiment Station Horticultural Experiment Station (Research Bureau, Provincial Offices of Rural Development)

Item	Year	'82	'83	'84	'85	'86	'87	Institutions
3. Field improvement.								Agricultural Sciences Institute Crops Experiment Station Honam Crops Experiment Station
4. Regional crop planning on the basis of climate.								Crops Experiment Station Honam Crops Experiment Station Yeongnam Crops Experiment Station Horticultural Experiment Station (Research Bureau, Provincial Offices of Rural Development)

ANNEX II. TECHNICAL COOPERATION PROGRAM

Item	'82	'83	'84	'85	'86	'87
I. Japanese Researchers						
1. Long-term experts						
1) Leader	↔					
2) Agrometeorology	↔					
2. Short-term experts						
1) Agrometeorology (Meteorological physics)	↔	↔	↔	↔	↔	↔
2) " (Crop meteorology)	↔	↔	↔	↔	↔	↔
3) Rice breeding		↔	↔	↔	↔	↔
4) Rice cultivation		↔	↔	↔	↔	↔
5) Plant physiology		↔	↔	↔	↔	↔
6) Soil and fertilizer		↔	↔	↔	↔	↔
7) Plant pathology and entomology (Plant pathology)			↔	↔	↔	↔
8) " (Entomology)					↔	
9) Horticultural crops (Fruit)	↔	↔	↔	↔	↔	
10) " (Vegetable)	↔	↔	↔			↔
11) Upland crops (Soybean)		↔		↔		
12) Agricultural engineering			↔			

Item	'82.	'83	'84	'85	'86	'87
II. Korean Researchers 1. Research 2. Study tour	} ↓	↓ (4 ~ 5 personnels every year)				
III. Provision of Equipment and Machinery by the Government of Japan	↓					

農業気象災害研究計画の実施のための技術協力に関する日本側実施協議
チームと大韓民国農村振興庁との間の討議議事録

国際協力事業団（以下「JICA」と言う）により組織され、森谷睦夫氏を団長とする実施協議チーム（以下「チーム」と言う）は、大韓民国における農業気象災害研究計画（以下「計画」と言う）に係る技術協力プログラムの詳細計画作成を目的として、昭和57年9月20日から9月26日まで大韓民国を訪問した。

チームは、大韓民国滞在中に上記計画を成功させるために両国政府がとるべき望ましい方法に関し農村振興庁と意見交換および討議を行なった。

討議の結果、チームおよび農村振興庁は、以下の付属文書にある事項に関し本計画を実施することについて、それぞれの政府に進言することに合意した。

Suweon, September 24, 1982

Dr. Mutsuo MORIYA

Leader, The Japanese Implementation
Survey Team, Japan International
Cooperation Agency

Dr. Mun Heon Kim

Administrator
Office of Rural Development
Republic of Korea

付 属 文 書

I 両国政府間の協力

1. 日本国政府と大韓民国政府は、水稲冷害を中心とした農業気象災害研究の推進に貢献することを目的として本計画を相互に協力して実施する。
2. 本計画は、付表Ⅰの基本計画に基づき実施する。

II 日本人専門家の派遣

1. 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、かつ、コロombo計画の通常の手続きによりJICAを通じて付表Ⅱに掲げる日本人専門家の派遣を自己の負担において実施するために必要な措置をとる。
2. 上記1.に言ひ日本人専門家及び家族は、コロombo計画に基づき大韓国内で同様の任務に基づき活動する第三国又は国際機関の専門家よりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられる。付表Ⅱに掲げる日本人長期専門家については、大韓民国において、各1台の車輛を輸入、購入及び輸出するに当たり課せられる税並びにその他の課徴金からの免除を与えられる。

III 資機材の供与

1. 日本国政府は、日本国で施行されている法令に従い、かつコロombo計画に基づく通常の手続きによりJICAを通じ付表Ⅲに掲げるプロジェクトの実施に必要な資機材を自己の負担において供与するために必要な措置をとる。
2. 上記1.にいう資機材は、CIF建てにより大韓民国の港又は、空港において大韓民国の政府関係当局に引き渡された時点で大韓民国の財産となる。
3. 大韓民国政府は、これらの資機材を付表Ⅱに掲げる日本人団長と協議の上、計画の実施のためにのみ使用する。

IV 大韓民国人の日本における研修

1. 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、かつコロombo計画に基づく通常の手続きによってJICAを通じ自己の負担において計画に携わる大韓民国の研究者及びその他の職員を研修及び視察のために日本国に受け入れるために必要な措置をとる。
2. 大韓民国政府は、大韓民国研究者及びその他の職員が日本における研修で修得した知識及び経験をプロジェクトの実施に有効に利用するために必要な措置をとる。

V 大韓民国政府がとるべき措置

1. 大韓民国政府は、大韓民国において施行されている法令に従い、自己の負担において、次

のものを提供するために必要な措置をとる。

- (1) 付表Ⅳに掲げる大韓民国人カウンターパート及びその他の職員の配置
 - (2) 付表Ⅴに掲げる土地建物及び付帯施設
 - (3) 前記Ⅲに基づき J I C A を通じて供与される資機材以外の計画運営に必要な設備、機械、車輛、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材の提供及び更新
 - (4) 日本人専門家及びその家族のための適当な家具付住宅
 - (5) 職務遂行のための日本人専門家に対する交通の便宜及び交通費
- さらに過去に J I C A を通じて供与されたすべての機材及び機械が当計画運営のために使用できるものとする。

2. 大韓民国政府は、大韓民国において施行されている法令に従い、以下の負担をするために必要な措置をとる。

- (1) 前記Ⅱに言う資機材について大韓国内で課せられることがある関税及びその他の課徴金。
- (2) 前記Ⅱに言う資機材の大韓民国における輸送並びにこれらの物品の据付け、操作、指導及び維持に必要な経費。
- (3) 計画の実施に必要な運営費

Ⅵ 計画の運営

1. 大韓民国農林水産部農村振興庁長は、計画の運営及び実施について責任を負い、日本人専門家は、計画の実施のための技術的事項について必要な指導及び助言を与える。
2. 計画の円滑かつ効果的な実施のための付表Ⅵに掲げる委員によって構成される合同委員会を設置する。
3. この委員会は付表Ⅰに言う基本計画の細目及び計画の年間作業計画を作成する。基本計画の細目及び計画の年間作業計画は、両国政府関係当局に承認を得るために提出される。

Ⅶ 日本人専門家に対する請求

大韓民国政府は、日本人専門家の、大韓民国における職務遂行に起因し、その遂行中に発生し又はその遂行に関連して、日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は、重大な過失から生ずる責任については、この限りではない。

Ⅷ 相互協議

計画の実施を成功させるため、この付属文書に起因し、又は、関連して生ずるいかなる重要な事項についても、両国政府は、日韓農林水産技術協力委員会を含む公式の経路を通じて相互

に協議する。

IX 協力期間

本議事録による計画の技術協力期間は、1982年10月1日から5年間とする。

しかし、本プロジェクト開始から3年後に、残り2年間の協力内容を見直すかどうかの決定のため、両国政府によりとられる措置を勘案しながら合同委員会による本プロジェクトの実施進捗状況に関する全般的検討を行なう。

付表 I 基本計画

計画は、次の活動から成る。

1. 研究課題及び研究機関

- | | |
|------------------------|---------|
| (1) 農作物気象災害の気候区分に関する研究 | 農業技術研究所 |
| (2) 作物気象反応の解明に関する研究 | 農業技術研究所 |
| | 作物試験場 |
| | 湖南作物試験場 |
| | 嶺南作物試験場 |
| | 園芸試験場 |
| (3) 耕地の気象管理技術確立に関する研究 | 同上 |
| (4) 気象災害の対応技術確立に関する研究 | 同上 |

注) 上記研究課題のうち、(1)、(4)については、各道農村振興院試験局と協力してこの活動を行う。

2. 1.に言う分野における情報・標本・資料及び研究報告の交換
3. 1.に言う分野における大韓民国研究者の研究能力の開発
4. 両国政府の関係当局間で合意するその他の活動

付表Ⅱ 日本人専門家の表

1. 長期専門家 (1) 団 長
(2) 農業気象
2. 短期専門家
(1) 農業気象
(2) 水稲育種
(3) 水稲栽培
(4) 作物生理
(5) 土壌肥料
(6) 病 害 虫
(7) 園芸作物
(8) 畑 作 物
(9) 農業土木

注)

- 1) 短期専門家は、原則として3ヶ月以内とする。
- 2) 必要に応じ、機材の据付、修理及び維持の為に短期専門家が派遣される。

付表Ⅲ 供与資機材

1. ファイトトロン改修機材
2. 気象観測機材及び予備部品
3. 実験室用資機材及び予備部品
4. 圃場試験用資機材及び予備部品
5. 書籍、その他必要な印刷物
6. その他必要な小規模の資機材

付表Ⅳ 大韓民国人カウンターパート及びその他の職員の表

1. 日本人専門家団長のカウンターパート（農村振興庁試験局長）
2. 日本人専門家のカウンターパート
 - (1) 農業気象
 - (2) 水稲育種
 - (3) 水稲栽培
 - (4) 作物生理
 - (5) 土壤肥料
 - (6) 病虫害
 - (7) 園芸作物
 - (8) 畑作物
 - (9) 農業土木
3. 研究助手
4. タイピスト、運転手を含む事務職員及びその他の要員
5. 圃場作業員

付表Ⅶ 土地、建物、その他の付帯施設の表

1. 日本人専門家団長のための事務室（水原）

2. 研究施設

(1) 実験圃場

(2) 研究室及び実験室

(3) 作業室

(4) ファイトトロン、温室、ガラス室及び網室

(5) 農業資材用倉庫及び農業機械用倉庫

(6) 車庫

3. その他必要な土地及び建物

付表Ⅱ 合同委員会の構成

1. 委員長 農村振興庁試験局長

2. 共同委員長 日本専門家団長

3. 大韓民国側

(1) 農村振興庁 研究管理課長

(2) 農村振興庁 研究調整課長

(3) 農業技術研究所 生理遺伝科長

(4) 農業技術研究所 土壌化学科長

(5) 作物試験場 水稻育種科長

(6) 作物試験場 水稻栽培科長

(7) 湖南作物試験場 水稻科長

(8) 嶺南作物試験場 水稻科長

(9) 園芸試験場 菜蔬2科長(栽培)

(10) 園芸試験場 果樹1科長(栽培)

(11) 試験局長の指名するその他の職員

4. 日本側

(1) 長期専門家(農業気象)

(2) 専門家団長の必要と認める短期専門家

(3) 国際協力事業団の代表

注) 日本国大使館員は、オブザーバーとして委員会に出席することができる。

農業気象災害研究計画の実施計画

日本側実施協議調査団と農村振興庁は、ここに添付された農業気象研究計画（以下計画という）の実施計画を一緒に作成した。

この実施計画は、本計画実施に必要な予算処置が両国においてなされ、また本計画実施中に必要が生じた場合、討議議事録の範囲内でこの実施計画の変更があり得るという条件のもとで、日本側実施協議調査団と農村振興庁との間で署名された討議議事録の付表Ⅰ基本計画に関連して作成された。

Suweon, September 24, 1982

Dr. Mutsuo MORIYA

Leader, The Japanese Implementation
Surrey Team, Japan International
Cooperation Agency.

Dr. Mun Heon Kim

Administrator
Office of Rural Development
Republic of Korea

付表 I 実施計画表

研究課題	研究題目	年次					実施機関
		'82	'83	'84	'85	'86	
I 農作物気象災害の気候区分に関する研究	1. 農業気候資源量の分布と変動	↓			↑		農業技術研究所 (各道農林振興院試験局)
	2. 災害危険度の推定と分布	↓			↑		
	3. 局地気候の特性解明と災害対策	↓			↑		
	4. 耕地微気象の特性解明と影響	↓			↑		
II 作物気象反応の解明に関する研究	1. 災害発生の限界気象条件の確定	↓			↑		農業技術研究所 作物試験場 湖南作物試験場 嶺南作物試験場 函芸作物試験場
	2. 被害発生機構の生理生態的解明	↓			↑		
	3. 被害量の推定方法と収量予測法の検討	↓			↑		
III 耕地の気象管理技術確立に関する研究	1. 被覆物による環境調節技術の確立	↓			↑		同上
	2. 水管理による環境調節技術の確立	↓			↑		

研究課題	研究題目	年次						実施機関
		'82	'83	'84	'85	'86	'87	
	3. 防風施設による環境調節技術の確立		↓				↑	農業技術研究所 湖南作物試験場 嶺南作物試験場
Ⅳ 気象災害の対応技術 確立に関する研究	1. 品種的対応技術の確立	↓					↑	作物試験場 湖南作物試験場 嶺南作物試験場 園芸試験場 (各道農村振興 院試験局)
	2. 栽培的対応技術の確立	↓					↑	農業技術研究所 作物試験場 湖南作物試験場 嶺南作物試験場 園芸試験場 (各道農村振興 院試験局)
	3. 農業土木的対応技術の確立					↑		農業技術研究所 作物試験場 湖南作物試験場
	4. 地域性に基づく計画栽培法の策定					↑		作物試験場 湖南作物試験場 嶺南作物試験場 園芸試験場 (各道農村振興 院試験局)

付表Ⅱ 技術協力プログラム

項目	'82	'83	'84	'85	'86	'87
年次						
Ⅰ 日本側研究者						
1. 長期専門家						
1) 団 長	↓					
2) 農業気象	↓					
2. 短期専門家						
1) 農業気象 (気象物理)	↕	↕	↕	↕	↕	↕
2) " (作物気象)						
3) 水稲育種	↕	↕	↕	↕	↕	↕
4) 水稲救済	↕	↕	↕	↕	↕	↕
5) 作物生理						
6) 土壌肥料	↕	↕	↕	↕	↕	↕
7) 病害虫 (植物病理)						
8) " (害虫)						
9) 園芸作物 (果樹)	↕	↕	↕	↕	↕	↕
10) " (野菜)	↕	↕	↕	↕	↕	↕
11) 畑作物 (大豆)						
12) 農業土木						
Ⅱ 大韓民国側研究者						
1. 研究						
2. 視察						
Ⅲ 日本国政府による 資機材供与	↓					↓

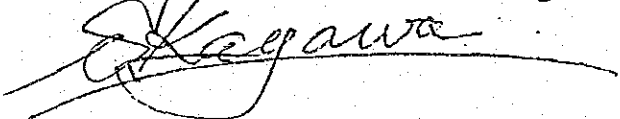
18. パラグアイ家畜繁殖改善計画・討議々事録及び暫定実施計画

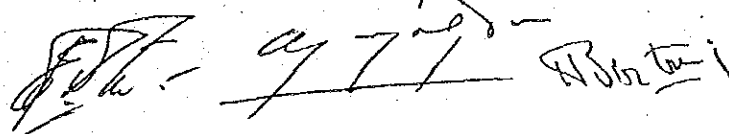
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE ANIMAL REPRODUCTION IMPROVEMENT PROJECT IN PARAGUAY

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Soichi Kagawa, Counsellor, Minister's Secretariat, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, visited the Republic of Paraguay from November 20 to December 7, 1982 for the purpose of working out the details of the technical cooperation programme concerning the Animal Reproduction Improvement Project.

During its stay in the Republic of Paraguay, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Paraguayan authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

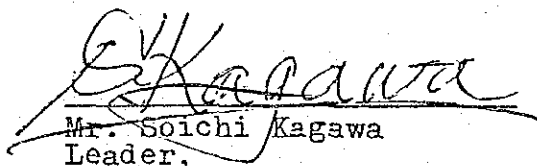
As a result of the discussions, the Team and the Paraguayan authorities concerned agreed to recommend to their respective



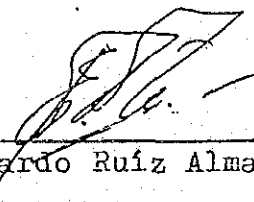


Government, with reference to the AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY, signed at Asunción on February 8, 1979, the matters referred to in the document attached hereto.

Asunción, December 3, 1982



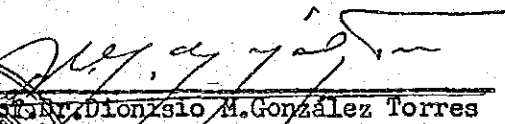
Mr. Soichi Kagawa
Leader,
The Japanese Implementation
Survey Team
Japan International Cooperation
Agency



Prof. Dr. Eduardo Ruíz Almada
Dean,
The Faculty of Veterinary
Sciences, Asunción National
University



Ing. Agr. Hernando Bertoni
Minister,
Ministry of Agriculture and
Livestock



Dionysio M. González Torres
Asunción National University

THE ATTACHED DOCUMENT

I - COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Paraguay will cooperate with each other in implementing the Animal Reproduction Improvement Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of improving Animal reproduction techniques, thus contributing to the livestock development in the Republic of Paraguay.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II - DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS AND PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Republic of Paraguay the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.

Kagawa

JICA 977

ABG 1

III - PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the Republic of Paraguay upon being delivered c.i.f. to the Paraguayan authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV - TRAINING OF PARAGUAYAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Paraguayan personnel connected with the Project for technical training in Japan, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Government of the Republic of Paraguay will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Paraguayan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

Kagawa

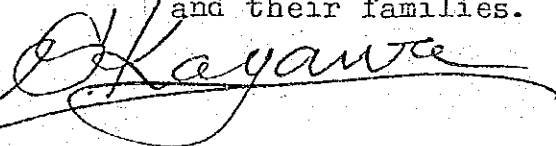
J.P.K. 0977
HS 62 1001

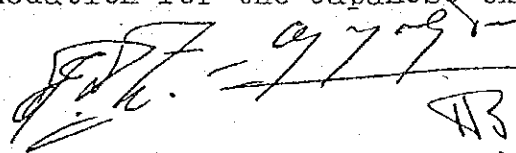
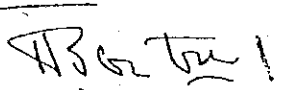
V - SERVICES FOR PARAGUAYAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Paraguay, the Government of the Republic of Paraguay will take necessary measures to provide at its own expense necessary services for Paraguayan counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V.
2. As to the Paraguayan counterpart personnel, the Government of the Republic of Paraguay will endeavor to allocate necessary number of qualified personnel corresponding to each Japanese expert as specified in Annex II, to fulfill the effective and successful transfer of technology under the Project.

VI - MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Paraguay, the Government of the Republic of Paraguay will take necessary measures to provide at its own expense:
 - 1) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI.
 - 2) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under IV above.
 - 3) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Paraguay.
 - 4) Suitably furnished accommodation for the Japanese experts and their families.



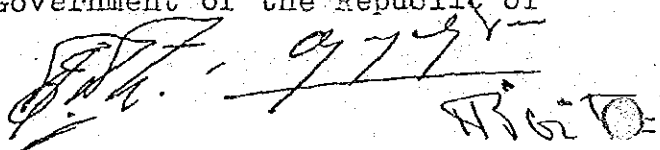
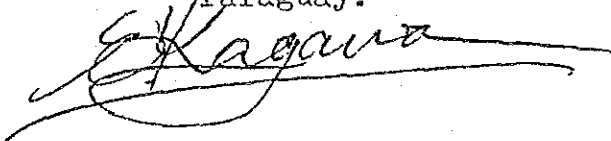
2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Paraguay, the Government of the Republic of Paraguay will take necessary measures to meet:

- 1) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Paraguay of the articles referred to in IV above as well as for the installation, operation and maintenance thereof.
- 2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Republic of Paraguay on the articles referred to in IV above.
- 3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VII - ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Dean of the Faculty of Veterinary Sciences of Asunción National University, the Director of Livestock Development Project of Ministry of Agriculture and Livestock and the Director of National Animal Health Service (SENACSA) will be responsible for the administration and implementation of the Project. The Dean of the Faculty of Veterinary Sciences of Asunción National University will act as a coordinator for the Paraguayan side. The Japanese experts will provide technical advice for the smooth and effective implementation of the Project.
2. For the smooth and effective implementation of the Project, a Joint Committee with the function and composition as referred to in Annex VII will be established in order to enhance close consultation between the Japanese experts and the officials concerned of the Government of the Republic of

Paraguay.



9/7/57

VIII - CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

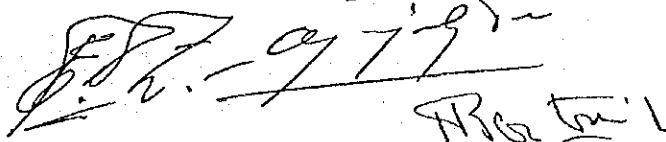
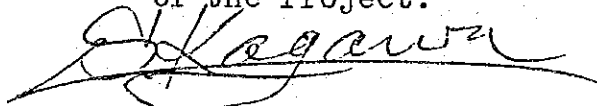
The Government of the Republic of Paraguay undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Paraguay except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

IX - MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from or in connection with this Attached Document.

X - TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from the date of the signing of the present Record of Discussions. However, there will be a general review by the Joint Committee on the progress of the Project three (3) years after its commencement in order to decide the measures to be taken in the remaining two (2) years for the successful implementation of the Project.



ANNEX I MASTER PLAN

1 - Activities

The Project consists of the following activities with the objectives to improve cattle breeding and subsequently to contribute to the promotion of cattle raising industry through such techniques related to cattle reproduction improvement as artificial insemination, animal health and animal nutrition.

1) Artificial insemination:

- a. to transfer the artificial insemination technique and advise to extend the system thereof,
- b. to establish the systems on production and distribution of sires of higher quality by means of the artificial insemination technique,
- c. to conduct and experimental synchronized heating,
- d. to conduct an experimental implantation of the fertilized ova,
- e. to fix the producing technique of frozen semen by liquid nitrogen.

2) Animal health related to reproductive disorders:

- a. to conduct diagnosis, prevention and/or treatment of non infectious and infectious disorders interfering with reproduction

3) Animal Nutrition:

- a. to conduct surveys on the level of nutrition in breeding cattle,
- b. to conduct surveys on the nutritive value of feeds,
- c. to recommend the ways of nutritional improvement in the feeding of cattle.

Okayawa

97/7
ABG 1/1

2 - Project sites

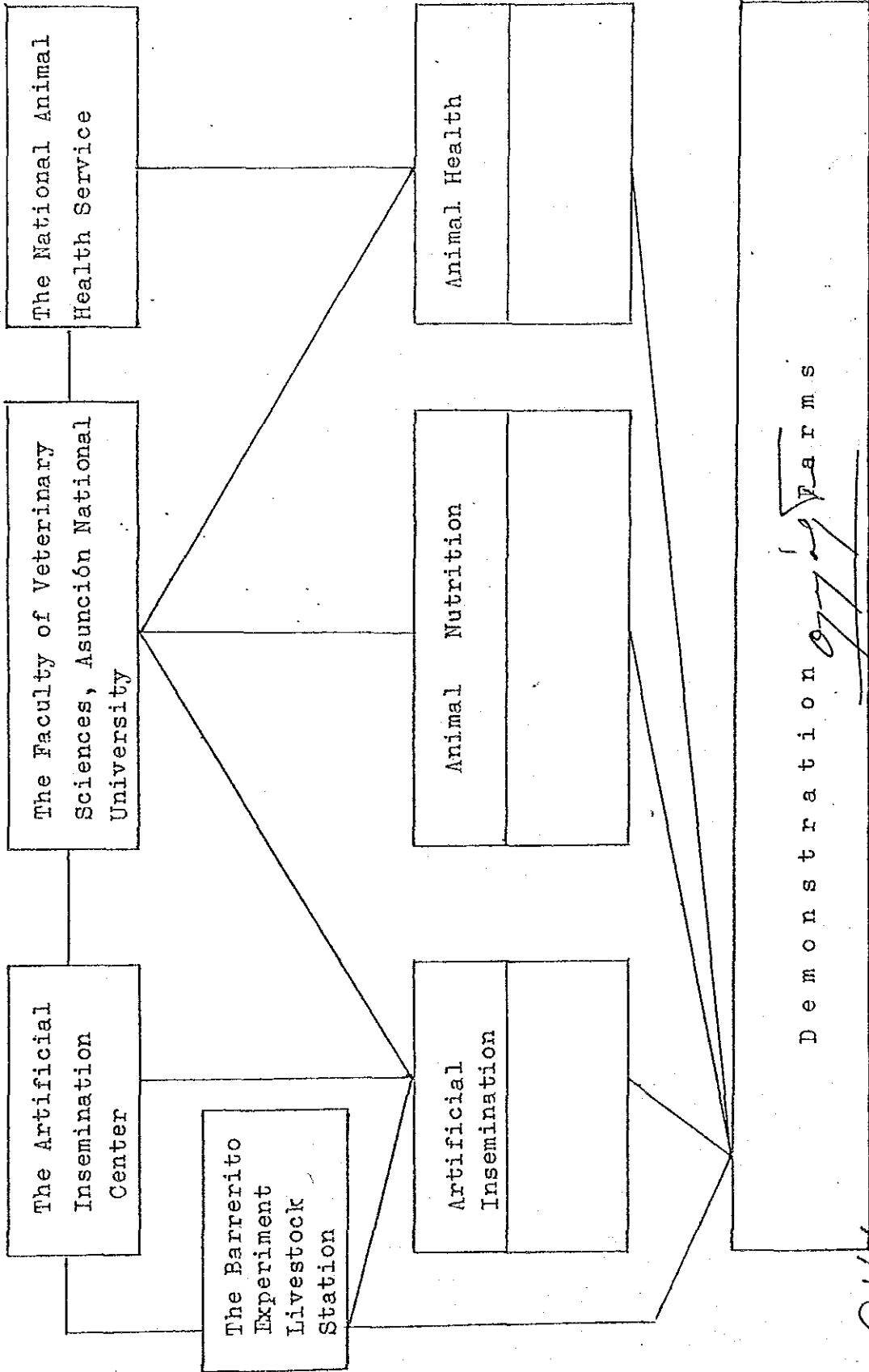
The Project will be implemented at the following project sites:

- a. The Faculty of Veterinary Sciences, Asunción National University,
- b. The Artificial Insemination Center,
- c. The National Animal Health Service (SENACSA),
- d. The Barrerito Experiment Livestock Station,
- e. Other demonstration farms which are selected and designated as demonstration farms for the Project as listed in the Tentative Schedule of Implementation.

Kapawa

[Signature] R. G. 54 '1

CHART OF PROJECT SITES



Handwritten signature
Handwritten signature
 R 19 1967

ANNEX II JAPANESE EXPERTS

1 - Experts

1. Artificial Insemination
2. Animal Health
3. Animal Nutrition

2 - Liaison Officer

NOTE: 1. A team leader will be designated from among the above experts.

2. In addition to the above experts, short-term experts will be assigned when necessity arises.

Kagawa

1975

ABC 101

ANNEX III PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

- 1 - Exemptions from income taxes and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
- 2 - Exemptions from import and export duties and any other charge in respect of personal and household effects, including one motor vehicles per family, which may be brought into the Republic of Paraguay from abroad.
- 3 - Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families in case of accidents or diseases related with their works or with the local environment.

Kagawa

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

ANNEX IV LIST OF THE ARTICLES

- 1 - Machinery, materials, and spare parts necessary for liquid nitrogen production.
- 2 - Machinery, equipment, materials and spare parts necessary for the production and preservation of frozen semen.
- 3 - Machinery, equipment, materials and spare parts necessary for the laboratories.
- 4 - Machinery, instruments, materials and spare parts necessary for field services.
- 5 - Machinery, equipment, instruments, biological products and medicines for veterinary use.
- 6 - Vehicles.
- 7 - Audio visual aids.
- 8 - Other necessary machinery and materials

Kagawa *P.H. 7/7/75* *B. S. S.!*

ANNEX V LIST OF PARAGUAYAN STAFF

(Category)	(Field)	(Organization)
1 - Project Director		Dean of the Faculty of Veterinary Sciences, Asunción National University
2 - Counterparts	Artificial Insemination Animal Health Animal Nutrition	The Faculty of Veterinary Sciences, Asunción National University, The Artificial Insemination Center, the National Animal Health Service (SENACSA)
3 - Clerical and Service Employees		The above mentioned sites and the Barrerito Experiment Livestock Station
4 - Labourers		- do -

NOTE: The Paraguayan side will assign necessary number of suitably qualified counterparts corresponding to each long/short-term Japanese expert.

[Signature]
Kagawa

[Signature]
R. B. G. T. 01

ANNEX VI LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

The following land, buildings and facilities will be provided by the Government of the Republic of Paraguay.

1 - The Faculty of Veterinary Sciences, Asunción National University:

1. Experimental farm
2. Main building (administration offices, conference rooms, library, etc.)
3. Animal reproduction laboratory
4. Veterinary hospital
5. Animal nutrition laboratory
6. Pathology laboratory
7. Microbiology laboratory
8. Parasitology laboratory
9. Rooms for Japanese experts
10. Other necessary buildings and facilities

2 - The Artificial Insemination Center:

1. Main building (administration offices, conference rooms, etc.)
2. Semen treatment and preservation laboratory
3. Rooms for Japanese experts
4. Other necessary buildings and facilities

Kagawa

9/7/71

R. B. ...

3 - The National Animal Health Service (SENACSA):

1. Main building (administration offices, conference rooms, library, etc.)
2. Brucellosis laboratory
3. Experimental Farm
4. Rooms for Japanese experts
5. Other necessary buildings and facilities

4 - The Barrerito Experiment Livestock Station

5 - Designated demonstration farms for the Project.

~~Kejawa~~

~~977~~

Robert

ANNEX VII THE JOINT COMMITTEE

1 - Functions:

The Joint Committee composed of those members as listed 2. below will meet at least once a year and whenever necessity arises, and work:

- 1) To review the overall progress of Tentative Schedule of Implementation in line with the Master Plan of the Project
- 2) To review those measures taken by the Government of Japan:
 - a - Dispatch of Japanese experts
 - b - Acceptance of Paraguayan counterpart personnel in Japan for training
 - c - Provision of machinery and equipment
- 3) To review those measures taken by the Government of the Republic of Paraguay:
 - a - Allocation of necessary budget (including local cost expenditures).
 - b - Allocation of necessary counterpart personnel
 - c - Utilization of machinery and equipment provided by the Government of Japan
- 4) To formulate the Annual Operational Plan of the Project, including designation of demonstration farms.

Kagawa *[Signature]* *9/77* *[Signature]*

2 - Composition:

1) Chairman:

Dean, the Faculty of Veterinary Sciences, Asunción National University

2) Paraguayan Side:

- (1) Director, livestock Development Project, Ministry of Agriculture and Livestock
- (2) Director, National Animal Health Service (SENAHSA)
- (3) Representatives of dependencies of institutions concerned with the project's activities

3) Japanese Side:

- (1) Team Leader
- (2) Experts designated by the Team Leader
- (3) Liaison Officer
- (4) Representative of JICA

NOTE: Officials of the Embassy of Japan may attend the Joint Committee as observers

Kagawa

[Signature] 977

"Winter"

2 - Composition:

1) Chairman:

Dean, the Faculty of Veterinary Sciences, Asunción National University

2) Paraguayan Side:

- (1) Director, livestock Development Project, Ministry of Agriculture and Livestock
- (2) Director, National Animal Health Service (SENACSA)
- (3) Representatives of dependencies of institutions concerned with the project's activities

3) Japanese Side:

- (1) Team Leader
- (2) Experts designated by the Team Leader
- (3) Liaison Officer
- (4) Representative of JICA

NOTE: Officials of the Embassy of Japan may attend the Joint Committee as observers

Okazawa

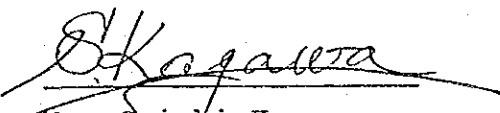
9775
[Signature]


[Signature]

TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION AND TECHNICAL
COOPERATION PROGRAMME OF THE JAPANESE TECHNICAL
COOPERATION FOR THE REPRODUCTION IMPROVEMENT PROJECT
IN PARAGUAY

The Japanese Implementation Survey Team and the Paraguayan authorities concerned have jointly formulated the Tentative Schedule of Implementation and Technical Cooperation Programme of the Project as annexed hereto. The attached documents have been formulated in connection with the Master Plan in Annex I of the Record of Discussions signed between the Japanese Implementation Survey Team and the Paraguayan authorities concerned on conditions that necessary funds will be allocated for the implementation of the Project by both sides, and that the above mentioned schedule and programme are subject to change within the framework of the Record of Discussions when necessity arises in the course of implementation of the Project.

Asunción, December 3, 1982


Mr. Seichi Kagawa
Leader,
The Japanese Implementation
Survey Team
Japan International Cooperation
Agency


Prof. Dr. Eduardo Ruiz Almada
Dean,
The Faculty of Veterinary
Sciences, Asunción National
University

ANNEX I TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION

Item	Year	1st	2nd	3rd	4th	5th	Sites
I. Artificial Insemination							
1. Production and distribution of liquid nitrogen		↓					* Animal Artificial Insemination Center
2. Production and distribution of cattle frozen semen by strow technique		↓					* Faculty of Veterinary Sciences, Asunción Matiónal University
3. Technical advice for cattle improvement using artificial insemination with semen of superior sires		↓					* Barrerito Experiment Livestock Station
4. Experimental synchronized heating		↓					
5. Experimental implementation of the fertilized ova		↓		↓			
6. Establishment of production system of highly improved bulls through artificial insemination technique and distribution to producers		↓					* Demonstration farms
CI. Animal Health							
1. Survey on reproduction disorders of cattle		↓					
2. Technical guidance on diagnosis, prevention and/or treatment of diseases interfering with reproduction		↓					- do -

[Handwritten signature]

Item	Year	1st	2nd	3rd	4th	5th	Sites
3. Technical guidance for diseases control and treatment of cattle using extension services							<ul style="list-style-type: none"> * National Animal Health Service * Faculty of Veterinary Sciences, Asunción National University * Barrerito Experiment Livestock Station * Demonstration farms
III. Animal Nutrition							
1. Survey on the level of nutrition of cattle							* Faculty of Veterinary Sciences, Asunción National University
2. Survey on feeds							* Barrerito Experiment Livestock Station
3. Data analysis of the said surveys							* Demonstration farms
4. Recommendation of nutrition improvement programme							

NOTE: Demonstration farms will be designated in principle, by the Joint Committee every year, based on the following conditions:

- 1) Sufficient cattle number, land and facilities necessary for the Project's activities,
- 2) Sufficient means of traffic and communication facilities necessary for the Projects activities,
- 3) Sufficient housing facilities for Japanese experts staying,
- 4) Designated demonstration farms will be up to 20 a year, and Artificial Insemination cattle up to 10,000 a year.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Item	Year	1st	2nd	3rd	4th	5th	Remarks
I. Japanese side							
1. Long-term experts							
1) Team Leader		←				→	
2) Artificial insemination		←				→	
3) Animal health		←				→	
4) Animal nutrition		←				→	
5) Liaison officer		←				→	
2. Short-term experts							
1) Cattle breeding		←				→	
2) Reproductive disorders		←				→	
3) Feed analysis		←				→	
4) Other necessary fields		←				→	
3. Provision of machinery, materials, vehicles, medicines and others							
4. Counterpart training in Japan							
II. Paraguayan side							
1. Paraguayan counterparts							
1) Project director							
2) Counterpart experts							
a. Artificial insemination							
b. Animal health							
c. Animal nutrition							
		←				→	(The Paraguayan side will assign necessary number of suitably qualified counterparts corresponding to each long/short-term Japanese expert.)

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Item	Year	1st	2nd	3rd	4th	5th	Remarks
2. Administrative personal 1) Clerical personnel 2) Service employees and laboures 3) Other necessary personnel		←	(Necessary number of personnel)				
3. Local cost (Wages, expenses for tele- phone, electricity, field, installation of equipment, etc.)		←	(Sufficient)				
4. Other necessary local cost		←	(Sufficient)				

P. K. J. S. W. A.

P. K. J. S. W. A.

IV パラグアイ家畜繁殖改善計画討議々事録(R/D)仮訳

パラグアイ家畜繁殖改善計画のための日本の技術協力に関する日本側実施協議チームとパラグアイ共和国政府関係当局との討議々事録(仮訳)

国際協力事業団(以下「JICA」と云う)が組織し、香川壯一を団長とする日本側実施協議チーム(以下「チーム」と云う)はパラグアイ共和国におけるパラグアイ家畜繁殖改善計画について技術協力計画の詳細を策定するため、1982年11月20日より1982年12月7日までの日程でパラグアイ共和国を訪問した。

パラグアイ共和国滞在期間中、チームはパラグアイ共和国関係当局と上記計画の有効な実施のため、両国政府がとるべき必要な措置に関して意見を交換、さらに一連の討議を行った。

討議の結果、チームとパラグアイ共和国関係当局は、1979年2月8日アスンシオン市において調印された日本国政府とパラグアイ共和国政府との間の技術協力に関する協定に基づき、ここに掲げた諸事項をそれぞれの政府に対して勧告することに同意した。

アスンシオン1982年12月3日

署名

香川 壯 一

日本側実施協議チーム団長

署名

エドアルド ルイス アルマダ

パラグアイ共和国国立アスンシオン大学獣医学部長

ディオニシオ M. ゴンザレス トレス

国立アスンシオン大学学長

附 属 文 書

I 両国政府の協力

1. 日本国政府とパラグアイ共和国政府は、パラグアイ共和国における家畜繁殖技術の改善を図り、もって畜産振興に貢献することを目的として、パラグアイ家畜繁殖改善計画(以下「プロジェクト」と云う)を相互に協力して実施する。
2. 当該計画は附表Iのマスタープランに従って実施される。

II 日本人専門家の派遣及び特権、免除、便宜

1. 日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は技術協力の方式に基づいた通常の手続により、自己の負担において附表IIに掲げる日本人専門家の役務を提供するため、JICAを通じ必要な措置をとる。
2. パラグアイ共和国において上記1の日本人専門家及びその家族は附表IIIに掲げる特権、

免除、及び便宜を与えられ、それらは同様な役務を遂行している第3国又は国際機関派遣専門家に対して与えられているものより不利でないものとする。

III 機材供与

1. 日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は技術協力の方式に基づく通常の手続きにより附表Ⅳに掲げる当該プロジェクト実施に必要な資機材を自己の負担において供与するため、JICAを通じ必要な措置をとる。
2. 上記1項にいう機材は陸揚港又は空港にてパラグアイ側当局へCIF建てにて引渡される時、パラグアイ共和国政府の財産となる。そしてそれは附表Ⅱに掲げる日本人専門家との協議をもって当該計画実施のためにのみ使用される。

IV 研修員受入

1. 日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は技術協力の方式に基づく通常の手続きにより、当該計画に携わるパラグアイ共和国政府職員を自己の負担において受入れ、技術研修を行うためJICAを通じて必要な措置をとる。
2. パラグアイ共和国政府はパラグアイ共和国政府職員が日本国における技術研修から得た知識及び経験が当該計画実施のために有効に用いられることを確実にするために、必要な措置をとる。

V パラグアイの専門家及び職員への役務

1. パラグアイ共和国において施行されている法律及び規則に従いパラグアイ共和国政府は附表Ⅴに掲げるパラグアイの専門家及びその他の職員の役務を確保するため自己の負担において必要な措置をとる。
2. パラグアイの専門家に関しパラグアイ共和国政府は、当該計画の技術移転を効果的かつ成功裡に遂行するために、附表Ⅱに掲げる日本国政府が派遣する日本の各専門家に対応する適格な専門家及び職員を必要人数配置することに努める。

VI パラグアイ共和国政府がとるべき措置

1. パラグアイ共和国において施行されている法律及び規則に従い、パラグアイ共和国政府は自己の負担において、次のものを提供するために必要な措置をとる。
 - (1) 附表Ⅵに掲げる土地、建物及び附属設備
 - (2) 上記Ⅲに基づきJICAを通じて供与される機材を除いて、当該計画実施のために必要な機材、設備、器具、車輛、用具、予備部品及びその他の資材。
 - (3) パラグアイ共和国国内での日本人専門家の公用旅行のための便宜及び旅費。
 - (4) 日本人専門家及びその家族に対する適当な家具付住宅施設。
2. パラグアイ共和国において施行されている法律及び規則に従って、パラグアイ共和国政府は次に対応する必要な措置をとる。
 - (1) 上記Ⅲに掲げる機材のパラグアイ共和国国内における輸送、据付、操作及び維持に必要

な経費。

(2) 上記IIIに掲げる機材のバラグアイ共和国内で課税される関税、国内税及びその他の課徴金。

(3) 当該計画実施に必要なすべての運営経費。

Ⅶ 計画の運営管理

1. アスンジョン大学獣医学部長、農牧省畜産開発部長及び家畜防疫研究所長は計画の運営及び管理に責任を負う。アスンジョン大学獣医学部長を、バラグアイ側の調整員とする。日本人専門家は円滑かつ効果的な計画の実施のために必要な技術上の指導及び助言を与える。
2. 計画を円滑に推進し効果的に実施させるために、日本人専門家及びバラグアイ共和国政府関係者は、緊密に協議するものとし、この目的で附表Ⅶに掲げる合同委員会を設置する。

Ⅷ 日本人専門家に対する請求

バラグアイ共和国政府は、日本人専門家のバラグアイ共和国内における職務の遂行に起因し、又は、その遂行中に発生し、さもなければバラグアイ共和国政府における公的機構の過失に関して、日本人専門家への請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。

但し、日本人専門家の故意または、重大な過失により生ずる責任についてはこの限りではない。

Ⅸ 相互協議

両国政府はこの討議々事録から生じ、又はこれに関連した事項につき必要に応じ相互に協議を行う。

Ⅹ 協力期間

この討議々事録による当該計画の技術協力期間は署名した日より5カ年間とする。しかしプロジェクトを成功裡に遂行するため、合同委員会による全般的検討をプロジェクト開始より3年後に行い、残り2年間で取るべき方策を決める。

付表Ⅰ 基本計画

1. 活動

本計画は、牛の改良を推進しあわせて牛の繁殖改善に係わる人工授精、家畜衛生及び家畜栄養の技術を通じ畜産の振興に貢献することを目的として次の活動を行う。

1) 家畜人工授精

- a 人工授精技術の確立と技術普及体制の指導
- b 人工授精技術を用いて優良種雄牛の生産及び配布システムの確立
- c 試験的発情同期化の試行
- d 試験的受精卵移植
- e 液体窒素による凍結精液製造技術の確立

2) 繁殖疾病に係る家畜衛生

- a 繁殖に係る非伝染性及び伝染性障害の診断、予防及び治療の確立

3) 家畜栄養

- a 繁殖牛における栄養調査
- b 飼料の栄養価調査
- c 牛の飼養改善法の指導

2. プロジェクトサイト

本プロジェクトは以下の場所で実施される。

- a アスンシオン大学獣医学部
- b 人工授精センター
- c 家畜防疫研究所 (SENACSA)
- d バレリート試験牧場
- e 実施計画に明記され、本プロジェクトのための演習牧場として指定された演習牧場

付表II 日本人専門家

1. 専門家

- 1. 人工授精
- 2. 家畜衛生
- 3. 家畜栄養

2. 業務調整員

注：1. チームリーダーは上記専門家の中から指名する。

2. 上記の専門家の他に必要に応じ短期専門家が派遣される。

付表III 特権、免除、便宜

- 1. 外国から送金される生活手当に対して、又はそれに関連して課せられる所得税及びいかなる種類の課徴金の免除。
- 2. 各専門家1台の自動車を含む、パラグアイ共和国内に搬入される個人的家庭用品類に課せられる輸出入税及びいかなる種類の課徴金の免除。
- 3. 業務上及びパラグアイの環境から生じる場合における日本人専門家及びその家族に対する無料医療サービス及び施設の利用。

付表IV 供与機材

- 1. 液体窒素製造に必要な機材及び資機材
- 2. 凍結精液の生産及び保存に必要な機械及び資機材
- 3. 実験室に必要な機材
- 4. 野外にて必要な資機材
- 5. 診断及び治療に必要な資機材及び動物用医薬品

6. 車 輛
7. 視聴覚機材
8. その他必要な資機材

付表V バラグアイの専門家及びその他の職員

(職 列)	(分 野)	(所属機関)
1. プロジェクトディレクター		アスンシオン大学獣医学部長
2. カウンターパート	人工授精 家畜衛生 家畜栄養	アスンシオン大学獣医学部 人工授精センター 家畜防疫研究所
3. 事務職員 業務員		上記所属機関及びバレリート試験牧場
4. 労務者		同 上

注：日本人専門家に各々必要な人数のカウンターパートを配置する。

附表VI 土地、建物及び附帯施設

1. アスンシオン大学獣医学部における次の土地、施設
 - 1) 実験展示圃場
 - 2) 大学本館（事務室、会議室、図書室、その他）
 - 3) 家畜繁殖学棟
 - 4) 家畜病院棟
 - 5) 家畜栄養学棟
 - 6) 病理検査室棟
 - 7) 微生物学棟
 - 8) 寄生虫学棟
 - 9) 日本人専門家用研究室
 - 10) その他必要な附帯施設
2. 家畜人工授精センターにおける次の施設
 - 1) センター本館（事務室、会議室、その他）
 - 2) 精液処理、保管室棟
 - 3) 日本人専門家用研究室
 - 4) その他必要な附帯施設
3. 家畜防疫研究所における次の施設
 - 1) 研究所本館（事務室、会議室、図書室、その他）
 - 2) プルセラ研究室棟
 - 3) 試験牧場

- 4) 日本人専門家用研究室
- 5) その他必要な附帯施設
- 4. バレリート試験牧場
- 5. プロジェクトのための演示牧場

附表Ⅶ 合同委員会

1. 機能

下記2.に掲げる構成による合同委員会を少なくとも年1回は開催し、その仕事は、

- 1) 事業の基本計画に基づく実施計画案の進捗状況の総合的検討
- 2) 日本国政府によってとられた措置の検討
 - (a) 日本の専門家の派遣
 - (b) パラグアイの専門家の日本国への研修受入
 - (c) 機材の供与
- 3) パラグアイ共和国政府によってとられた措置の検討
 - (a) 必要な予算措置(ローカルコストを含む)
 - (b) 必要なカウンターパートの配置
 - (c) 日本国政府により供与された機材の利用
- 4) 拠点牧場の指定を含む当該計画の年間実施計画の作成

2. 構成

- 1) 議長 アスンシオン大学獣医学部長
- 2) パラグアイ側
 - (1) 農牧省畜産開発部長
 - (2) 家畜防疫研究所長
 - (3) その他プロジェクト活動に係る機関の代表者
- 3) 日本側
 - (1) チームリーダー
 - (2) チームリーダーが必要と認める専門家
 - (3) 業務調整員
 - (4) JICAの代表

備考：日本大使館の代表はオブザーバーとして合同委員会に出席できる。

VI バラグアイ家畜繁殖改善計画における実施計画（仮訳）

日本側実施協議調査団とバラグアイ側関係当局はここに添付された本プロジェクトの実施計画案を共に作成した。

この計画は日本側実施協議調査団とバラグアイ側関係当局との間で署名された討議々事録（R/D）添付文書中の基本計画に基づき、今後プロジェクト実施に必要な予算処置が両国によってなされること、及びプロジェクト実施中に必要が生じた場合R/Dの範囲内でこの計画が変更することがあること的前提で作成された。

香川 壮一

日本側実施協議調査団々長

アスンシオン市 1982年12月3日

エドワルド ルイス アルマダ

アスンシオン大学獣医学部長

付表 I 実施計画書

	1年次	2年次	3年次	4年次	5年次	実施機関・場所
I 人工授精						
1. 液体窒素の製造供給	←				→	○ 家畜人工授精センター
2. ストロー方式による牛凍結精液の製造、供給	←				→	○ アスンシオン大学獣医学部 ○ バレリート試験牧場
3. 優良種雄牛の精液を用い人工授精による家畜改良技術の指導	←				→	○ 演示牧場
4. 試験的発情同期化	←				→	
5. 試験的受精卵移植	←				→	
6. 人工授精技術を通じ改良種雄牛の生産供給体制の確立			←		→	
II 家畜衛生						○ 家畜防疫研究所
1. 牛の繁殖障害調査	←				→	○ アスンシオン大学獣医学部
2. 繁殖障害の診断、予防及び治療指導	←				→	○ バレリート試験牧場 ○ 演示牧場
3. 予防及び治療法の普及指導	←				→	
III 家畜栄養						
1. 牛の栄養調査	←				→	○ アスンシオン大学獣医学部
2. 飼料調査	←				→	○ バレリート試験牧場
3. 上記調査の分析				←	→	○ 演示牧場
4. 栄養改善計画の助言					←	→
<p>注：演示牧場は原則的に毎年合同委員会において指定され次の条件を有する。</p> <p>1) プロジェクト活動に必要な牛の数、土地及び施設が十分であること。</p> <p>2) プロジェクト活動に必要な交通通信の手段が十分であること。</p> <p>3) 日本人専門家が宿泊できる施設のあること。</p> <p>4) 指定される演示牧場は年20ヶ所以内、対象牛は牛10,000頭以内とする。</p>						

付表Ⅱ 技術協力計画

事項 \ 年次	1年次	2年次	3年次	4年次	5年次	参 考
Ⅰ 日本側の措置						
1. 長期専門家						
1) チームリーダー	←					→
2) 家畜人工授精	←					→
3) 家畜衛生	←					→
4) 家畜栄養	←					→
5) 業務調整員	←					→
2. 短期専門家						
1) 家畜改良	}	← 各分野それぞれ数ヶ月				→
2) 家畜繁殖障害						
3) 家畜飼料						
4) その他の必要分野						
3. 機械、器具、車輛、動物医薬品等	←					→
4. 研修員の受入れ	←	毎年3～4名の研修員受入れ				→
Ⅱ パラグアイ側の措置						
1. カウンターパート						
1) プロジェクト委員長	←					→
2) 研究技術者	}	← 各長・短期日本人専門家に必要な数の有能なカウンターパート				→
a 家畜人工授精						
b 家畜衛生						
c 家畜栄養						
2. 事務業務職員						
1) 事務員	}	← 必要な数の人員配置				→
2) 補助員、労務者						
3) その他						
3. 運営費 (賃金、電話料、電気料、牧場器具の据付)	←		必要額			→
4. その他の運営費	←		必要額			→

17. フィリピン・ボホール農業開発計画・討議々事録及び覚書

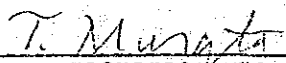
THE RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM
AND AUTHORITIES CONCERNED
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
ON THE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE BOHOL AGRICULTURAL PROMOTION CENTER PROJECT

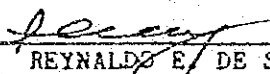
The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Toshihisa Murata visited the Republic of the Philippines from January 20 to February 4, 1983 for the purpose of working out the details of the technical cooperation project concerning the Bohol Agricultural Promotion Center Project in the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Project").

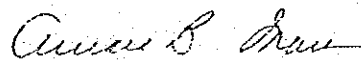
During its stay in the Republic of the Philippines, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Bohol Integrated Area Development Project Office, Ministry of Agriculture and other authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both governments for the successful implementation of the Project.

As a result of the discussions, the Team and the Bohol Integrated Area Development Project Office, Ministry of Agriculture and other authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Manila,
February 2, 1983


TOSHIRISA MURATA
Leader, The Japanese
Implementation Survey Team,
Japan International Cooperation
Agency


REYNALDO E. DE SAGUN
Project Director, Bohol
Integrated Area Development
Project
National Council on Integrated
Area Development


AURORA B. MARCOS
Assistant Secretary
Ministry of Agriculture

WP-1946A/D-67